

年報 Annual Report 2009/2010

# 回饋社會 Giving Back to Society



# 使命宣言

## Mission Statement

匡智會本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士及他們的家庭提供優質教育、適切的培訓及其他賦權的機會，使其得以發展。本會將持續優化服務，力臻完善。

匡智會重視捐款者及納稅人的合理權益，致力提供具效益、效率及有成效的服務，確保有關資源運用得宜。

Hong Chi is dedicated to quality service in educating, training and empowering people with intellectual disabilities and their families and to improve services on a continuous basis.

Hong Chi strives for economy, efficiency and effectiveness in our work, recognizing that our donors and Hong Kong tax payers have an important and legitimate interest in expecting value for money.

### 我們相信

#### We believe ...

智障人士應與其他社會人士一樣享有同等的權利、自由及責任；

智障人士應獲得各種機會，在德、智、體、群、情感及心靈等領域上盡展所能；

鼓勵和協助智障人士全面融入家庭及社區生活；

任何歧視智障人士的行為和態度都是不能接納的。

That people with intellectual disabilities have the same rights, freedoms and responsibilities as other members of the community.

That they should be given every opportunity to develop physically, intellectually, socially, spiritually and emotionally.

That they should be encouraged and helped to participate fully in family and community life.

That all forms of discrimination against people with intellectual disabilities should not be tolerated.

### 回饋社會

看似平凡，其實每塊曲奇，不論是味道或形狀都有著千變萬化的可能性。就像匡智會的學生和學員，每一位都潛藏著不同的可塑性與天份，只要透過適切的教育和培訓，亦能發揮所長，回饋社會。

#### Giving Back to Society

Cookie comes in different shapes and flavours, just like each of our Hong Chi students and trainees who possesses unlimited talents and possibilities. Through proper education and training, they can also realize their potential and be contributing members of the community.

### 因此，我們會

#### We will ...

聆聽智障人士及其家人的心聲，了解他們的需要；  
透過培訓、教育及聘用，協助智障人士發展潛能，從而協助他們盡量獨立地生活；

維護智障人士權益，在本土及地區層面上為他們表達訴求；

促進社會人士對智障人士的了解和接納。

Listen to the needs and wishes of people with intellectual disabilities and their families.

Develop them to their fullest potential through training, education and employment and assist them to live as independently as possible.

Advocate for changes at the local and regional levels for people with intellectual disabilities.

Promote understanding and acceptance of people with intellectual disabilities.



# 目錄

## Contents

2

### 主席報告 Chairman's Report

8

### 委員會 Council and Committee

- 匡智會：組織管治  
Governance of Hong Chi Association
- 組織架構  
Organization Chart
- 委員及顧問  
Office-Bearers, Advisors and Consultants
- 執行委員會  
Council
- 審計委員會  
Audit Committee
- 傳訊及經費籌募委員會  
Communications and Fund Raising Committee
- 教育服務委員會  
Education Services Committee
- 服務管理委員會  
Services Management Committee
- 行政人員  
Administrative Staff

18

### 特殊教育 Special Education

- 年度工作報告  
Highlights of the Year
- 展望未來  
Future Development
- 卓越成就  
Achievements
- 活動剪影  
Activities at a Glance
- 特殊學校  
Special Schools

32

### 訓練及復康服務 Training and Rehabilitation Services

- 年度工作報告  
Highlights of the Year
- 展望未來  
Future Development
- 卓越成就  
Achievements
- 活動剪影  
Activities at a Glance
- 服務單位  
Service Units

64

### 傳訊及經費籌募 Communications and Fund Raising

- 年度工作報告  
Highlights of the Year
- 展望未來  
Future Development

80

### 45週年誌慶 45th Anniversary Celebrations

86

### 財務報告 Financial Report

94

### 辦事處及服務單位分佈圖 Locations of Offices and Service Units

# 主席報告

## Chairman's Report

“ 致力堅守服務承諾  
積極回饋社會關愛  
We are dedicated to  
upholding our service  
commitment and making a  
positive contribution to the  
Hong Kong community. ”

匡智會主席 陳瑞盛先生  
**Mr Owen S S Chan**  
Chairman, Hong Chi Association



2010年，是匡智會成立45週年。作為匡智會的一分子，我深感榮幸，因為在我們成長的過程中，社會各界，包括政府、商界友好以及市民大眾都給予我們無限支持，讓我們能堅守「以孩子的需要為先」的服務承諾，穩步發展。

2010 marks the 45th anniversary of Hong Chi Association. As a member of the Association, I am blessed with unstinting support from the government, corporate friends and the general public, which has enabled us to move forward whilst upholding our service commitment of “the children come first”.

### 回饋社會關愛 同心建設未來

隨著時代轉變，社會賦予智障人士更多發展空間及發揮潛能的平台，讓他們能以一己之力，成為貢獻社會的一分子，而不再只是受助者的角色。在過去的一年，我們推行了多個項目，讓學生、學員以至家長都能夠在不同層面作出貢獻，關心社區，積極參與，回饋社會。

### Giving back to society

People with intellectual disabilities are increasingly given more opportunities and the right platform to realize their potential as contributing members of the community. In the past year, we have launched various projects that enabled our students, trainees and parents to make their contribution to society.

## 為環保出一分力

一直以來，我們都致力貫徹環保綠色理念，讓匡智學生、學員以至員工都能為愛護地球出一分力。近年我們更積極推行多項別具教育意義且富有創意的綠色項目，在社會引起廣泛迴響，喚醒公眾人士對環境保育的反思，成果甚豐，更深獲各界認同及捐助。

承蒙香港賽馬會慈善信託基金的捐助，我們於2010年4月正式開展為期三年的玻璃樽回收行動。匡智學員在回收行動中擔當不同崗位，而最令人鼓舞的，是他們有機會擔任推廣大使，向學校及社區人士宣揚環保訊息，更從互動中與社會大眾建立增進彼此了解的溝通橋樑。

我們相信，要令環保意識植根於社會，必先從教育開始，這是我們舉辦社區有機農耕比賽的目標，成績斐然，香港賽馬會慈善信託基金對此亦十分認同，因此捐助本會舉辦第二屆「匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕比賽」。新一屆比賽加入了工作坊和生態導賞團等項目，加強教育元素之餘，同時令比賽內容更豐富。匡智松嶺綜合職業訓練中心的學員將繼續為大會準備比賽物資，匡智屬校亦會派隊參賽，以行動支持綠化教育。

另一方面，於今年正式以社企形式運作的有機農圃「匡智園」，以及與信和管業優勢再度合作發展的綠色項目——「幼苗助養計劃」，不但為學員提供工作機會；透過參與農圃的義工活動，以及與幼苗助養商戶的交流，我們得以把有機農耕的知識進一步推廣，推動綠化香港。

## 為社區出一分力

匡智會紮根大埔逾四十年，一直備受區內居民關顧。今年初，我們本著回饋社會的精神，為週年誌慶活動揭幕舉行了「愛心滋味暖社群」晚宴，特別邀請了145名來自大埔及北區的基層市民，享用由香港JW萬豪酒店慷慨贊助的自餐晚餐，以回饋他們多年來對匡智會的接納和支持。

## Efforts in environmental protection

In line with our green philosophy, we encourage our students, trainees and the Hong Chi staff team to exercise their responsibility of protecting the environment. In recent years, we have launched a series of educational and innovative green programmes that have created awareness of the need for environmental protection. These programmes have received both recognition and support from the public donation.

Thanks to the generous funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we launched a three-year Glass Bottle Recycling Campaign in April 2010. Hong Chi trainees perform various roles in this initiative and, most encouraging of all, they have been serving as ambassadors to promote environmental protection to schools and the community.

We believe that education is the most effective way to promote environmental protection in the community, a belief shared with The Hong Kong Jockey Club Charities Trust who sponsored Hong Chi Association for the 2nd "Hong Chi – Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Competition for Primary & Secondary Schools in Hong Kong", this year adding new elements such as workshops and guided nature tours. Trainees from the Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre will continue to prepare the planting materials for the competition whilst our special schools will send teams to take part in the competition so as to support green education.

In addition, our organic farm "Hong Chi Homestead" and the green initiative "Mission Green Thumb", a seedling adoption programme jointly launched by the Association and Sino Property Services, not only to provide job opportunities for our trainees but also to promote organic farming when interacting with volunteers helping out in the farm.

## Serving the community

Having our home in Tai Po for more than 40 years, Hong Chi Association has been lovingly supported by the local community. In line with our motto to give back to society, we inaugurated Hong Chi's 45th anniversary celebrations with "A Taste of Love" Community Dinner, where 145 members from needy families in Tai Po and the North District were invited to enjoy the dinner buffet sponsored by JW Marriott Hotel Hong Kong.

## 主席報告 Chairman's Report

此外，為學習萬豪國際集團「服務社群」的精神，我們成立了「匡智義工隊」，主要成員為匡智學員和同工，更首度聯同萬豪國際集團義工到大埔探訪獨居長者，又協力清潔沙灘。而匡智松嶺綜合職業訓練中心的「醒獅隊」更獲邀與香港 JW 萬豪酒店義工到麥當勞叔叔之家作親善探訪，為孩子們送上祝福。

事實上，匡智學生及學員家長亦是一項重要的社會資本，他們面對困難時所表現的堅毅精神，以及照顧智障子女不同成長階段的經驗、技巧和生活智慧等，均值得其他智障人士家庭和面對逆境的家庭借鏡。去年九月推出的「匡智關愛天使振翅計劃」，正正讓一向被外界認為是受助者的智障人士家長發揮助人者的角色，宣揚守望互助的精神，共建和諧社會。

### 努力不懈 回饋信任

協助學生和學員發展潛能，是我們的使命。多年來我們努力不懈，在教學和訓練各個不同範疇上屢求突破，旨在讓學生和學員能夠盡展所長，以回饋家長對我們的支持和信任。

為了幫助學生更有效學習，匡智張玉瓊晨輝學校和匡智元朗晨曦學校的老師積極研究不同的教學工具，激發學生的學習興趣。我們教學團隊的努力亦獲得肯定，於今年再度獲頒行政長官卓越教學獎，予以嘉許。

在成人服務方面，除支持智障人士就業，我們亦十分重視智障學生在畢業離校後仍然有機會持續發展潛能，實現夢想。在此，我要向各位宣布一個好消息：獲滙豐銀行慈善基金的慷慨資助，我們將成立全港首支成人步操管樂團，讓學員可以持續發展音樂才華，成為出色的樂手！我們期望樂團能藉著音樂，為社會上有需要的人士獻上關愛，同時讓社會人士認識智障人士的能力，促進傷健共融。

To follow the lead of Marriott International's passion to serve the community, we established the Hong Chi volunteer team, which comprise our own trainees and dedicated staff to serve the people in need. They first joined hands with Marriott's volunteer team to visit the single elderly in Tai Po, then took part in a beach cleaning activity together. Moreover, the lion dance team of Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre was invited to join the volunteer team of JW Marriott Hotel Hong Kong for a visit to the Ronald McDonald House, bringing heart-warming blessings to the children.

Indeed, parents of Hong Chi students and trainees are important assets to the society. They show toughness when facing hardship - and the experience, skills and wisdom they have gained through looking after their intellectually disabled children are an inspiring example for other families facing difficult situations. The "Hong Chi Caring Angel Project" launched last September has helped these parents to realize their true potential, demonstrating their ability to help others in need and to promote social harmony.

### Working hard for our children

We have been working hard for years to strive for breakthroughs in various aspects of education and training to assist our students and trainees to develop their full potential. Being able to help them to fully develop themselves is our way of giving back to their parents for their trust and support.

To help our students do better in learning, teachers of Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School and Hong Chi Morninglight School, Yuen Long have worked diligently in exploring different educational tools that stimulate learning interest among students. Their efforts have been recognized as they received the Chief Executive's Award for Teaching Excellence again this year.

With regards to adult services, besides supporting employment for people with intellectual disabilities, we also value the opportunities offered for our trainees to continue developing their potential after leaving school. I would like to take this opportunity to announce some great news: as a result of a generous donation from The Hongkong Bank Foundation, we will be founding Hong Kong's first Adult Marching Band, enabling our trainees to develop their music talents and become great musicians. We hope that the band could spread love through their music, as well as showing to the public the abilities of people with intellectual disabilities.



另一件令人鼓舞的事，就是我們的學員、導師和義工經過長時間的積極排練及準備，終於成功在過千名觀眾面前上演一場精彩表演——「藝能無限在舞台」匯演，學員在舞台上充分展示他們獨特的演藝才華，他們的演出，不但為觀眾帶來驚喜，更令家長感到莫大的欣慰！

從課室走進社會，我深信匡智學員同樣能發光發亮，在不同的崗位上繼續發揮所長！

### 回顧與前瞻

在匯報過去年的工作成果後，我亦希望藉此機會，為匡智會過往45年的發展作回顧，並與各位共同展望未來發展。

自一九六五年成立以來，匡智會見證着、同時亦參與了香港智障服務的發展進程。

隨著時代進步和公眾教育日見果效，近年社會各界對智障人士的認識和接納亦與時俱進。時至今日，匡智會的服務單位分佈於全港不同社區，各個展能中心、宿舍、庇護工場等舉辦的活動，均以社區為本；而最令人興奮的，是這些活動漸漸得到社區人士支持，區內居民不但踴躍參與，更落力為學員打氣，甚或自薦做義工，與學員融成一片。我們的學生和學員甚至到區內其他服務院舍如老人院和學前兒童中心等做義工，擔任活動大使宣傳環保，可見「鼓勵和協助智障人士全面融入家庭及社區生活」不再只是空談，我們正逐步邁向真正和諧共融的社會。

至於協助智障人士就業方面，回想起當年我們能夠由提供製造業技能訓練順利過渡至服務業訓練，實在要再一次感謝萬豪國際集團的鼎力支持。現時，有超過40位接受過酒店房務及餐飲服務訓練的匡智學員獲聘於不同酒店工作，這是我們支持智障人士公開就業的強心針！我們明白到，由於學員在能力上面對一定程度的限制，所以並不奢望所有完成職業訓練的學員都能公開就業，但我們仍然希望商界企業能夠給予他們更多工作機會，因為藉著工作，他們才可以肯定自我價值，建立尊嚴。

Another piece of encouraging news to share: after months of rehearsals and preparations, our trainees, tutors and volunteers successfully performed for an audience of more than a thousand friends and supporters a show entitled "Talent Unlimited". Audiences were amazed and impressed by the range of talents of our trainees.

### A look back...and into the future

Having covered the major accomplishments of the last year, I wish now to take this opportunity to review the past 45 years and to share with you our plans for the future.

Hong Chi Association has been developing and enhancing services for people with intellectual disabilities in Hong Kong since its establishment in 1965.

As a result of a continuing education programme, we are delighted to see the solid growth of the public acceptance towards people with intellectual disabilities over the years. District based activities all across Hong Kong and organized by our Day Activity Centres, hostels and sheltered workshops, have gradually earned support from the community with the general public not only showing support to our students and trainees, but also serving with us as volunteers. Likewise, our students and trainees are also volunteering to serve the community in such areas as ambassadors for environmental protection. All this points to the success of our mission to "encourage and help people with intellectual disabilities to participate fully in family and the community life" and to achieve the goal of a harmonious society.

We also have to thank Marriott International, Inc. for their all round support in employing our trainees and helping us achieve a successful transition from providing job training in manufacturing industry to the service industry. With over 40 of our housekeeping and F&B training graduates now being employed by different hotels in Hong Kong is a remarkable success! We do understand that there are limitations in our trainees' abilities and we do not expect all of them who have completed the training to find a job. However, we are hopeful that the commercial sector can offer them more job opportunities, in recognition of their ability and help to enhance their self esteem.

## 主席報告 Chairman's Report

一直以來，我們辦特殊教育的方向都十分明確，就是幫助孩子盡展潛能，提升他們自學、自主、自決的能力，為他們將來投入社會打好基礎。初期成立的特殊學校，雖然在設備、課程編排，以至教學活動方面都相對「簡陋」，但憑著教職員對特殊教育的熱誠，我們沒有被硬件的不足所局限，亦正正因為他們和同業的努力和堅持，特殊學校的價值越發得到提升和肯定。匡智會十三所特殊學校，各有不同的教學特色，一如我們各具天賦才華的學生，他們當中有運動了得的長跑專家、能團結樂隊的靈魂鼓手，還有於沙士期間以自創漫畫鼓勵前線醫護人員的「自由創作人」。他們所得的成就和認同，對家長來說實在是莫大的鼓勵，亦是對我們教學團隊最珍貴的回報。

匡智會未來的發展方向有三個重點：

- 為了加強與商界企業的協作，進一步優化及擴展我們的社會企業，我們將成立業務發展委員會以集思廣益，為智障人士提供更多訓練及工作機會。我們亦將積極開拓創新的綠色項目，在發展學生和學員潛能的同時，貫徹本會的綠色管治文化。
- 鼓勵學生、學員及家長積極參與義務工作，回饋社區，與區內不同機構及社區人士互學互助、共享資源，凝聚社會資本。
- 集結屬校全面的教學及課程發展的經驗，進一步強化教學團隊的特教知能以增進整體教學成效，繼續藉專業力量走在香港特殊教學發展的前線。

我們誠意希望社會各界，包括企業及機構伙伴、政府、家長及學生、學員、同工、執行委員會，以及各委員會成員繼續支持匡智會，讓我們能集結以往成績，向著定下的目標邁進。



In providing special education, we are committed to helping our students to develop their potential to the fullest, to enhance their learning ability, independence and critical thinking, and to prepare them for society. Although the teaching facilities, curriculum and activities of our special schools were relatively “primitive” in the early days, the enthusiasm of our teachers and co-workers were not confined by the limited resources. It was their diligence and persistence, plus the joint efforts of other special school teachers in enhancing teaching quality that have gained more recognition for these special schools. Each of the 13 special schools of Hong Chi Association is unique, just like our students possessing different talents, like some of them are born athletes and some are skillful drummers. Their achievements and recognition are also the most precious reward for our education team as well as their parents.

Let me now say a few words about our future – our plans are as follows:

- To focus on creating more training and employment opportunities for our trainees by improving and expanding our social enterprises as well as to enhance our collaboration with the business sectors. To help us achieve this, a Business Development Committee will be set up to bring together more ideas and to steer business initiatives. And we will continue to launch more innovative green projects that will be in line with our green governance while at the same time developing the potential of our students and trainees.
- To encourage our students, trainees and parents to actively involve in volunteer work; to interact and exchange with the local community to develop social capital.
- To bring together our schools' vast experience in education and curriculum development to further enhance the capabilities of the education team. We shall work to further improve our teaching quality and continue to lead in special education development in Hong Kong.

We are confident that our corporate partners, the government, parents, students, trainees, the Council and Committee Members and the Hong Chi staff team will continue to support the Association to move forward to achieve these goals.



## 我的謝言

不經不覺，我和匡智會相知相交已有20年。

在商界，我從事的是需要分毫計算的行業；加入匡智會成為義工後，我深深感受到原來人與人之間其實可以完全沒有計算。看著家長對智障子女的不離不棄，前線同工對學生和學員的無微照顧，還有義工們無條件地付出時間和心機為我們服務，這份真摯的連繫是推動我為匡智會「仔仔女女」努力服務的原動力！雖然我即將卸任匡智會主席一職，但我仍會在不同崗位上為孩子們服務，相信已於2010年10月18日退休離任的總幹事——黃佩霞女士亦與我的想法一致。

黃女士在本會服務了30年，是一位傑出優秀的領導者，由她帶領的團隊，一次又一次地為本會的服務創下新里程。永遠把孩子放在首位的黃女士，她的專業態度，最值得匡智團隊學習。本人謹代表匡智會對她所作出的貢獻致以最摯誠的謝意！

最後，我希望再一次感謝本會執行委員會及各委員會委員對我的支持。在此，我祝願匡智團隊在執行委員會和新任總幹事郭富佳先生的帶領下繼續穩步向前，在未來日子努力信守匡智會服務智障人士的承諾，承傳「匡扶智障」的精神。感謝大家！

匡智會主席  
陳瑞盛先生

## A word of thanks

Time flies. It feels like it was yesterday when I first visited Hong Chi 20 years ago. As an accountant I work in a business that requires precise calculations. When I became part of the Hong Chi family, I found that there is no need for calculations between people: parents' unconditional love for their children with intellectual disabilities, the love and care given from our frontline staff to students and trainees, volunteers devoting their time and effort without asking for anything in return. Such loving and genuine connection between people is the driving force for my committed service to Hong Chi Association. Although my term of chairmanship for the Association will soon be complete, I will continue to serve the children in different roles. I am certain that former General Secretary, Ms Nora P H Wong, who retired on 18 October 2010, shares my belief.

Nora, who has served the Association for 30 years, has been an outstanding leader. The team that she led has again and again achieved developmental milestones in serving people with intellectual disabilities. Nora's professionalism is notable at all times among the Hong Chi team for always putting our children's interests in the first place. On behalf of Hong Chi Association, I would like to extend our sincerest gratitude to Nora again for her huge contribution!

Finally, I wish to once again thank Members of the Council and Committees for their support over the years. I firmly believe that Hong Chi Association will continue to grow and move forward under the management of our new General Secretary Mr Aldan F K Kwok with guidance and leadership from the Council, to continue and strengthen the Association's commitment in providing quality services to people with intellectual disabilities. Thank you!

**Mr Owen S S Chan**  
*Chairman, Hong Chi Association*



## 委員會

## Council and Committee

專業領導，攜手匡扶智障  
Serving people with intellectual disabilities  
with commitment and leadership

# 匡智會：組織管治

## Governance of Hong Chi Association

匡智會由執行委員會(簡稱「執委會」)管理。執委會轄下設有多個委員會，並邀請不同的專業人士擔任顧問，協助制訂各種政策。執委會由主席陳瑞盛先生帶領，所有委員會成員均為義工，分別來自商界、法律、會計、公關媒體、社福界、醫療及銀行等專業界別。

### 執行委員會

為本會的最高決策層，負責監督整體運作，並授權總幹事及其下屬管理日常會務。執委會須確保所制定的策略、政策和程序得到切實執行，以達成本會的遠景和使命。

### 教育服務委員會

教育服務委員會主要為屬下13所特殊學校法團校董會辦學團體校董建立一個交流平台，藉以分享及討論學校發展和管理事務；並會為辦學團體校董提供培訓，以擴闊他們在教育方面的視野。另一方面，委員會為匡智屬校提供支援，協助各校積極體現「匡扶智障」的宗旨。

### 服務管理委員會

服務管理委員會乃執委會成立的諮詢委員會，負責監督本會服務單位，確保按照社會福利署規條運作。委員會成員皆為義工，來自不同的專業界別，為本會轄下60個服務兒童以至智障成人的單位注入豐富的專業知識，完善管理。

### 傳訊及經費籌募委員會

傳訊及經費籌募委員會負責監督本會傳訊及經費籌募策略。該委員會在推動社會認識智障人士的公眾教育工作上擔任重要的角色，而每年舉辦籌募活動所得善款有助本會拓展其他嶄新服務，以切合智障人士的需要。

### 審計委員會

審計委員會由執委會成立，旨在確保管理層在會務運作上有足夠的內部監控以符合本會制定的政策及執行程序。

### 常務委員會

在執委會召開會議之間，由常務委員會代表處理緊急之事項。

The Association is governed by a Council of Management with the support of committees and a group of specialists serving as honorary consultants. The Council is headed by Mr Owen S S Chan as Chairman. All Council and committee members are volunteers. They are professionals from various fields in the business, legal, education, accountancy, public relations/media, social work, medical and the banking sectors.

### The Council

The Council is the highest level of authority of the Association. It oversees the overall operation of Hong Chi Association and delegates the day-to-day management to the General Secretary and all staff. The Council has oversight of the Association to ensure that its vision and mission are achieved through the implementation of strategies, policies and procedures.

### The Education Services Committee

The Education Services Committee, which includes all School Sponsoring Body Managers of our 13 special schools, serves as a platform for these Managers in sharing and discussing school management matters. Training sessions are arranged for keeping members abreast of new education knowledge. The Committee also provides supports to Hong Chi schools in realising mission and vision of our Association.

### The Services Management Committee

The Services Management Committee is an advisory committee set up by the Council to oversee the services projects of the Association in compliance with the regulations of Social Welfare Department. Members of the Committee are volunteers in different professions and disciplines, bringing a wealth of knowledge to the management of the 60 services for children and adults with intellectual disabilities.

### The Communications and Fund Raising Committee

The Communications and Fund Raising Committee oversees the strategic planning of media and fund raising initiatives of the Association. Its role is vital in promoting and educating the public about people with intellectual disabilities. Its annual fund raising income has enabled the Association to fund many new and innovative projects for people with intellectual disabilities.

### The Audit Committee

The Audit Committee is set up by the Council of Management to review the operations of the Association and to ensure that the management has put in place systems of proper internal control in compliance with Association's policies and procedures.

### The Executive Committee

The Executive Committee addresses issues that require urgent attention on behalf of Council between Council meetings.

# 組織架構 Organization Chart



## 委員及顧問

### Office-Bearers, Advisors and Consultants

贊助人	曾鮑笑薇 女士	Patron	Mrs Selina Tsang
創辦人	彭勵治 夫人	Founder	Lady Bremridge
會長	陳黃安儀 女士	President	Mrs Annie Chan
名譽法律顧問	貝克·麥堅時律師事務所	Honorary Legal Advisor	Baker & McKenzie
名譽顧問		Honorary Consultants	
建築	馮慧雯 女士	Architecture	Ms Vivien W M Fung
課程發展	梁一鳴 博士	Curriculum Development	Dr Leung Yat Ming
營養	陳勁芝 女士	Nutrition	Ms June K C Chan
	余思行 女士		Ms Flavia U
眼科	王日榮 醫生	Ophthalmology	Dr David Y W Wong
有機耕種	吳鑑池 博士	Organic Farming	Dr Stephen K Ng
骨科	林迪基 醫生	Orthopaedics	Dr Dicky Lam
兒科	陳仕文 醫生	Paediatrics	Dr Chan Sze Man
	鄭文容 醫生		Dr Cheng Man Yung
	褐桂芬 醫生		Dr Huen Kwai Fun
	鄺 玲 醫生		Dr Kwong Ling
	廖鑑添 醫生		Dr K T Liu
	倪以信 教授		Prof E A S Nelson
	冼偉基 醫生		Dr Sin Wai Kee
	王日祥 醫生		Dr Charles Y C Wong
精神科	陳佳勳 教授 太平紳士	Psychiatry	Prof C N Chen, JP
	麥列菲菲 教授 太平紳士		Prof Felice Lieh Mak, JP
	蕭宏展 醫生		Dr Simon W C Siu
心理學	甘志明 博士	Psychology	Dr Kam Chi Ming
	梁永亮 教授		Prof Patrick W L Leung
	Prof Farideh Salili		Prof Farideh Salili
天台綠化	廖嘉欣 博士	Roof Greening	Dr Karen K Y Liu
言語治療	何韋琳 博士	Speech Therapy	Dr Diana W L Ho
可持續發展	區佩兒 女士	Sustainability	Ms Teresa Au
名譽顧問	關祐發 先生 劉孟慈 女士 李翟永瑩 女士	Honorary Advisors	Mr Fred Y F Kwan Ms Nancy M C Lau Mrs Winnie Lee
核數師	德豪會計師事務所有限公司	Auditor	BDO Limited

# 執行委員會 Council

主席	陳瑞盛 先生	<b>Chairman</b>	Mr Owen S S Chan
代理主席	楊重光 教授 (由12.3.2010起)	<b>Deputy Chairman</b>	Prof Yeung Chung Kwong (since 12.3.2010)
副主席	夏馮德馨 女士 (由19.1.2010起) 苗禮士 先生 潘展聰 先生 (由17.12.2009起)	<b>Vice-Chairmen</b>	Mrs Mable Harvey (since 19.1.2010) Mr Stephen Miller Mr Philip C C Poon (since 17.12.2009)
義務秘書	夏馮德馨 女士	<b>Honorary Secretary</b>	Mrs Mable Harvey
義務司庫	陳志光 先生	<b>Honorary Treasurer</b>	Mr Morison Chan
委員	陳曼詩 女士 張 偉 先生 周巧娟 女士 朱慧心 女士 林美蓮 女士 羅德慧 女士 譚張幼靈 女士 黃張靜儀 女士 楊趙君錫 女士	<b>Members</b>	Ms Nancy Chan Mr David W Chang Ms Amy H K Chow Ms Betty W S Chu Ms Lam May Lin Ms Alexandra D W Lo Mrs Arleta Y L Tam Mrs Brenda C Y Wong Mrs Helen K S Yeung

# 審計委員會

## Audit Committee

主席	馮兆元 先生, SBS	<b>Chairman</b>	Mr Gordon Fung, SBS
委員	陳志光 先生 陳瑞盛 先生 潘展聰 先生 (由28.7.2010起) 薛 棟 先生, BBS	<b>Members</b>	Mr Morison Chan Mr Owen S S Chan Mr Philip C C Poon (since 28.7.2010) Mr Sit Tung, BBS

## 傳訊及經費籌募委員會 Communications and Fund Raising Committee

主席	苗禮士 先生	<b>Chairman</b>	Mr Stephen Miller
副主席	陳曼詩 女士 楊黃永和 女士	<b>Vice-Chairmen</b>	Ms Nancy Chan Mrs Annie Yeoh
委員	博卓智 先生 朱慧心 女士 馮孝剛 先生 江燕來 先生 郭梁潔芹 女士 葉小明 女士	<b>Members</b>	Mr Georges W Beau Ms Betty W S Chu Mr Larry Feng Mr Daniel Kong Mrs Ingrid K K Kwok Ms Lydia S M Yip



# 教育服務委員會

## Education Services Committee

<b>主席</b>	潘展聰 先生 (由17.12.2009起)	<b>Chairman</b>	Mr Philip C C Poon (since 17.12.2009)
<b>副主席</b>	張 偉 先生 黃張靜儀 女士 (由17.12.2009起)	<b>Vice-Chairmen</b>	Mr David W Chang Mrs Brenda C Y Wong (since 17.12.2009)
<b>委員</b>	陳婉燕 女士 陳曼詩 女士 陳瑞盛 先生 詹維堅 先生 (至31.8.2010) 周巧娟 女士 朱慧心 女士 夏馮德馨 女士 何雅玲 女士 高瑋瑋 女士 關祐發 先生 林美蓮 女士 劉孟慈 女士 李劉榮麗 女士 李翟永瑩 女士 梁鎮宇 先生 羅德慧 女士 譚張幼靈 女士 唐少芬 女士 黃儀娟 女士 黃可晶 女士 黃佩霞 太平紳士 (至8.10.2010) 楊黃永和 女士 楊重光 教授 楊趙君錫 女士 余成業 先生 郭富佳 先生 (由30.9.2010起) 林偉珊 女士	<b>Members</b>	Ms Grace Y Y Chan Ms Nancy Chan Mr Owen S S Chan Mr Wilkin W K Chan (to 31.8.2010) Ms Amy H K Chow Ms Betty W S Chu Mrs Mable Harvey Ms Peggy N L Ho Ms Julia W W Ko Mr Fred Y F Kwan Ms Lam May Lin Ms Nancy M C Lau Mrs Julie Lee Mrs Winnie Lee Mr Allan C Y Leung Ms Alexandra D W Lo Mrs Arleta Y L Tam Ms Joyce S F Tang Ms Cecilia Y K Wong Ms Cindy H C Wong Ms Nora P H Wong, JP (to 8.10.2010) Mrs Annie Yeoh Prof Yeung Chung Kwong Mrs Helen K S Yeung Mr Francis S I Yu Mr Aldan F K Kwok (since 30.9.2010) Ms Jovi W S Lam

# 服務管理委員會

## Services Management Committee

<b>主席</b>	夏馮德馨 女士 (由19.1.2010起)	<b>Chairman</b>	Mrs Mable Harvey (since 19.1.2010)
<b>副主席</b>	朱慧心 女士 譚張幼靈 女士 (由19.1.2010起)	<b>Vice-Chairmen</b>	Ms Betty W S Chu Mrs Arleta Y L Tam (since 19.1.2010)
<b>委員</b>	陳婉燕 女士 陳志光 先生 陳曼詩 女士 范德穎 醫生 鄭靜美 女士 (由19.1.2010起) 鄭陳勵平 女士 劉孟慈 女士 劉名河 先生 李劉榮麗 女士 梁鎮宇 先生 (由19.1.2010起) 潘仁風 先生 施慧明 女士	<b>Members</b>	Ms Grace Y Y Chan Mr Morison Chan Ms Nancy Chan Dr Fan Tak Wing Ms Helen Kwong (since 19.1.2010) Mrs Joyce Kwong Ms Nancy M C Lau Mr Victor Lau Mrs Julie Lee Mr Allan C Y Leung (since 19.1.2010) Mr Patrick Poon Ms Patricia Shih

# 行政人員

## Administrative Staff

總辦事處		Head Office	
總幹事	黃佩霞 太平紳士 (至18.10.2010) 郭富佳 先生 (由19.10.2010起)	<b>General Secretary</b>	Ms Nora P H Wong, JP (to 18.10.2010) Mr Aldan F K Kwok (since 19.10.2010)
副總幹事	郭富佳 先生 (由21.6.2010 至18.10.2010)	<b>Deputy General Secretary</b>	Mr Aldan F K Kwok (since 21.6.2010 to 18.10.2010)
助理總幹事	林偉珊 女士	<b>Assistant General Secretary</b>	Ms Jovi W S Lam
傳訊及經費籌募經理	何健玲 女士	<b>Communications and Fund Raising Manager</b>	Ms Vivian K L Ho
財務及人力資源總監	曾麗萍 女士	<b>Head of Finance &amp; Human Resources</b>	Ms Bernice L P Chan
服務主任	方建華 女士 馮秀華 女士 李寶雯 女士 (由1.11.2010起) 林純純 女士 黃紹基 先生 (至31.10.2010) 嚴日強 先生	<b>Services Supervisors</b>	Ms K W Fong Ms Karen S W Fung Ms Nicole P M Li (since 1.11.2010) Ms Zuie C C Lin Mr S K Wong (to 31.10.2010) Mr Y K Yim
護理經理	李少玲 女士 (至3.6.2010)	<b>Nursing Manager</b>	Ms Catherine Lee (to 3.6.2010)
業務發展經理	張德怡 女士	<b>Business Development Manager</b>	Ms Doris T Y Cheung
匡智松嶺村辦事處		Pinehill Village General Office	
總監	黃佩霞 太平紳士 (至18.10.2010) 郭富佳 先生 (由19.10.2010起)	<b>Superintendent</b>	Ms Nora P H Wong, JP (to 18.10.2010) Mr Aldan F K Kwok (since 19.10.2010)
副總監	陳少玲 女士 (至15.8.2010) 梁桂芬 女士 (由27.9.2010起)	<b>Assistant Superintendent</b>	Ms Terri Chan (to 15.8.2010) Ms Rebecca K F Leung (since 27.9.2010)



## 度身訂造課程

Customize to Meet Learning Needs

因材施教，以度身訂造的課程  
切合學生需要，鞏固學習根基

Tailor-made learning framework to suit  
different learning needs

## 特殊教育 Special Education

本會轄下13間特殊學校及寄宿學校為約1,900名輕度至嚴重智障學童提供適切的特殊教育及訓練。

我們因應教育改革修訂課程、制定「學習進程架構」，以及透過不同的培訓提升教職員的專業水平，旨在為本會學童提供優質而全面的教育服務，協助他們盡展所長。

本會學校更致力提升公眾人士對智障人士的了解與接納，促進他們對智障人士的權益、需要和能力各方面的認識。

Our 13 day and residential schools educate and train approximately 1,900 students of all grades of intellectual disabilities.

In keeping with current changes in education, our special schools have implemented changes in curriculum, developed Learning Progression Framework and built staff capabilities through various professional development training. All these efforts are targeted towards providing the best and the most comprehensive education for our students, helping them to develop to their fullest potential.

Our schools are also committed to increasing society's understanding and acceptance of people with intellectual disabilities as well as promoting public awareness of their rights, needs and abilities.



# 年度工作報告

## Highlights of the Year

匡智會學校一直以「匡扶智障」為宗旨，竭誠為智障學生提供適切的教育，使其可以盡顯潛能，回饋社群，達致真正共融，與大眾共建社會。在過去的一年，匡智各校繼續以專業為棟，愛心為樑，藉行動體現出匡智的教育精神。我們喜獲社會各界認同，給予各方面的支持及鼓勵。

### 2009/10 行政長官卓越教學獎

本會屬校再獲行政長官卓越教學獎殊榮，此獎項不單嘉許老師在教學上的卓越表現，亦肯定了他們在中國語文教育學習領域上的貢獻和努力。繼2007/08年度後，匡智張玉瓊晨輝學校的教學團隊再度取得行政長官卓越教學獎，而匡智元朗晨曦學校則首獲嘉許狀。(圖1, 2)

### 卓越關愛校園主題大獎

匡智元朗晨曦學校獲頒由香港基督教服務處主辦的「關愛校園獎勵計劃」下的「卓越關愛校園—最關愛家校合作」主題大獎，表揚學校多年來致力凝聚家長力量、締造關愛校園方面的努力成果。此外，匡智松嶺第二校、匡智張玉瓊晨輝學校及匡智元朗晨樂學校亦分別獲得「關愛校園」榮譽。(圖3)



3. 匡智元朗晨曦學校特別為家長成立熱線，為家長提供支援。  
A "Parent Hotline" has been set up in Hong Chi Morninglight School, Yuen Long to provide advice and support.

2. 匡智元朗晨曦學校兩位獲獎老師推行「詞語銀行」計劃，讓同學「儲蓄」所學詞彙，方便溫習。(相片鳴謝：教育局)  
The two honoured teachers of Hong Chi Morninglight School, Yuen Long have designed a "Word Bank" for the students to 'save' every new word learnt for easy reviews. (Photo credit: Education Bureau)

Hong Chi Schools are dedicated to provide quality education for students with intellectual disabilities so that they can live in their fullest and are able to give back to society. Our schools have been striving to live out our mission and vision with professionalism and altruism. We are glad to receive supports in and encouragement to our works from various sectors of the community.

### Chief Executive's Award for Teaching Excellence 2009/10

Hong Chi Schools were honoured with the Chief Executive's Award for Teaching Excellence again! The Award not only recognizes the outstanding performance of the six awarded teachers, it is also an endorsement of their efforts devoted to Chinese Language Education Key Learning Area. After the first award received in 2007/08, this is the second time for the teaching team from Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School to receive this prestigious award while it is the first time for Hong Chi Morninglight School, Yuen Long to receive the certificate of merit. (image 1, 2)

### Excellent Caring School Award

Hong Chi Morninglight School, Yuen Long, was presented with the Excellent Caring School Award by Hong Kong Christian Service in the "Caring School Award Scheme". It is a recognition of the remarkable works in building a caring school culture and encouraging close collaborations between the School and parents. In addition, Hong Chi Pinehill No.2 School, Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School and Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long all received the honour of "Caring School". (image 3)



1. 四位匡智張玉瓊晨輝學校的獲獎教師合力設計「創意寫作歷程教學」策略，誘導學生多元智能發展，提升其創作能力。(相片鳴謝：教育局)  
Four awarded teachers from Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School have developed a unique "Creative Writing" teaching strategy to stimulate students' multiple intelligence and enhance their writing capabilities. (Photo credit: Education Bureau)

## 延長學習年期

教育局由2010/11學年起逐步推行特殊學校學生延長學習年期的改善措施，讓有「合理原因」的智障學童可以延長學習年期。本會屬校積極配合有關政策，檢視學生學習進度的銜接性，並繼續完善課程的編排，以照顧不同學生的學習需要。

## 新高中學制

新高中學制已正式推行，為迎合學生不同的興趣和能力，屬校為學生策劃多元化的「其他學習經歷」課程，豐富了他們的生活體驗，最終希望他們畢業後能融入社區生活。

本會亦有五所學校參與「新高中課程(智障學生)核心科目學習進程架構試行及選修科目課程調適」的種籽計劃，與教育局專家、顧問協作，並交流教學經驗。

## 專業分享

為提升教職員的專業才能，屬校間不單會相互分享教學心得，本會亦會不時籌辦跨專業交流講座，如學校言語治療師於年初便特別製作了《溝通傳意教材套》及舉行分享會。透過不同界別的交流、切磋，讓教職員擴闊視野、協同互補，進一步提高教學質素。



## 法團校董會

為了讓不同界別的校董更投入學校的事務，本會就家長校董選舉、校董權責、學校行政及財務管理等範疇，先後舉辦了培訓及工作坊，期望在新的管治制度下，學校仍然可以有效地回應學生的需要，令學校持續進步。

## Extension of Years of Study

Starting from the 2010/11 school year, Education Bureau has started to implement improvement measures on extension of years of study in special schools. Students are allowed to extend their years of study if they have "valid reasons". In line with the new policy, our schools will proactively review the student's learning progress and optimize the curriculum design so as to cater for student's diverse learning needs.

## New Senior Secondary Curriculum

The New Senior Secondary Curriculum has been implemented. Schools have offered a range of Other Learning Experience opportunities according to student's different interests and abilities, enriching their life experience with an ultimate goal to help them integrate into society.

Five schools were selected to participate in the Seed Project of "Tryout of Learning Progression Frameworks on Core Subjects and Curriculum Adaptation on Elective Subjects for the New Senior Secondary (NSS) Intellectual Disabilities (ID) Curriculum" to collaborate and work closely with the field experts and consultants.

## Professional Sharing

Apart from sharing good teaching practices and strategies among our schools, we also organized several multi-disciplinary exchange seminars to enhance teaching staff's professional capacity. This year, our school speech therapists have tailor-made a teaching kit on effective communication and shared with teaching staff. Through various exchanges, teaching staff can widen their horizons, developing a collaborative culture, further enhancing teaching quality.

## Incorporated Management Committee

To better equip the managers so that they can get more involved in school affairs, a series of in-house training sessions focusing on parent manager election, role and responsibilities of school manager, school administration and financial management were arranged. Under the new management structure, we hope schools can address the needs of our students in an efficient manner, thereby achieving sustainable development.

## 年度工作報告 Highlights of the Year

### 藝術無疆界之愛・無限

在宏利人壽保險(國際)有限公司的慷慨贊助下，香港西區扶輪社匡智晨輝學校於香港中央圖書館舉辦「藝術無疆界之愛・無限」學生視覺藝術作品展，展出學生作品逾二百幅，讓社區人士感受學生的無限創意。(圖1)

### 「我的廚房」烹飪比賽

由萬豪國際集團贊助的首屆「我的廚房」烹飪比賽於匡智屯門晨曦學校圓滿舉行，來自十所特殊學校，共十五支由輕、中度學生組成的隊伍參賽。該次比賽旨在為學生提供一個平台，讓他們可以應用在科技與生活科和職前訓練所學到的知識，一展其烹飪才能，以增加他們畢業後接受餐飲服務訓練和投身相關行業的信心。(圖2)

### 環保校園

本會屬校一向重視環保教育，除於校內向學生灌輸節能減碳的知識外，亦要求學生身體力行，如親手栽種植物、處理廚餘、或積極參與綠化活動推行環保午餐等，加深他們對綠色生活的認識。

### “Arts Unlimited” Exhibition

In gratitude for the sponsorship of Manulife (International) Limited, Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School launched the “Arts Unlimited” Exhibition at the Hong Kong Central Library. Over 200 student artworks were displayed to showcase the students’ exceptional creativity. (image 1)

### “My Kitchen” Cooking Competition

15 teams formed by students with mild to moderate intellectual disabilities from 10 special schools participated in the first “My Kitchen” Cooking Competition organized by Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun. Sponsored by Marriott International, Inc., the competition not only provided a platform for students to apply their knowledge and skills learnt from the subject “Technology and Living” and pre-employment training programmes, students could also showcase their cooking talent, enhancing their confidence in joining the catering or related industries after graduation. (image 2)

### Green Schools

We support green education. Apart from teaching students about the knowledge of minimizing carbon emission and energy saving, schools also encourage students to act green, such as planting, handling food waste, taking part in green activities and promoting green lunch, etc, which helps students build up a strong sense of self-awareness towards green living.

1. 香港西區扶輪社匡智晨輝學校於香港中央圖書館舉辦「藝術無疆界之愛・無限」學生視覺藝術作品展，展出超過二百幅學生作品。

Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School launched the “Arts Unlimited” Exhibition at the Hong Kong Central Library, displaying over 200 student artworks.



2. 香港 JW 萬豪酒店行政總廚 Hector Pliego 先生及行政副總廚黃平強先生獲邀擔任「我的廚房」烹飪比賽的評判。

Mr Hector Pliego and Mr Tony Wong, respectively the Executive Chef and Executive Sous Chef of JW Marriott Hotel Hong Kong, were invited as guest judges of “My Kitchen” Cooking Competition.



# 展望未來 Future Development

## 新高中聯校培訓中心

三所港島區匡智會屬校將設立新高中聯校培訓中心，期望學校透過相互合作、共用資源及聯合開發選修科之下，促進學校在新高中課程的規劃，有助老師在課程發展方面的專業成長。(圖3)

## 人才發展

為配合學校的未來發展，本會將繼續深化對中層人員的培訓工作，栽培學校領導人才，以提升其專業水平，並激勵他們不斷追求卓越，為學校發展作好積極的裝備。(圖4)

## New Senior Secondary Joint-school Training Centre

3 Hong Chi Schools in Hong Kong Island will set up a NSS Joint-school Training Centre. Through mutual support and collaborative efforts among teachers, we can enrich NSS curriculum development and broaden teachers' exposures. (image 3)

## Talent Development

To cope with school's future development, we continue to provide training to the middle management staff and nurture future leaders, motivating them to aim for greater heights of excellence. (image 4)



3. 多元化的新高中課程讓學生有機會踏足戲棚，認識和欣賞粵劇。

The New Senior Secondary Curriculum enables students to gain diversified learning experiences by visiting the bamboo shed theatre and learn about Cantonese opera.



4. 匡智松嶺第三校中層人員參觀國泰城，藉以學習商界的管理策略。

Middle-level management staff of Hong Chi Pinehill No.3 School visited Cathay Pacific City to learn their management strategies.



# 卓越成就 Achievements



1. 第四十六屆學校舞蹈節  
甲等獎 — 匡智翠林晨崗學校  
*The 46th Hong Kong Schools  
Dance Festival*  
Highly Commended Award – Hong Chi  
Morninghill School, Tsui Lam
2. 「美麗香江 節日之都」數碼攝影比賽  
紫荊組優異獎 — 匡智翠林晨崗學校  
蔡明輝、馮健澍、林偉河及鄧善儀  
(圖為鄧善儀的得獎作品)  
*Digital Photography Contest*  
"A City of Beauty A City of Festivals"  
Merit Awards – Tsoi Ming Fai, Fung Kin  
Tong, Lam Wai Ho and Tang Sin Yi,  
Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam  
(Photo taken by Tang Sin Yi).
3. 第五屆香港 3,000 公尺水上安全長途暢  
泳(2010)參與證書 — 賽馬會匡智學校  
松永裕泰  
*The 5th Hong Kong 3,000 Meters Swim for  
Safety Campaign (2010)*  
Certificate of Participation – Matsunaga  
Yuta, The Jockey Club Hong Chi School
4. 屈臣氏集團香港學生運動員獎 — 匡智  
屯門晨輝學校李慧賢  
*A.S. Watson Group Hong Kong Student  
Sports Awards – Lee Wai Yin, Hong Chi  
Morninghope School, Tuen Mun*
5. 國際智障人士體育聯盟 2010 歐洲公開  
游泳錦標賽  
3 金、1 銀 — 匡智獅子會晨崗學校  
歐榮麟  
*INAS-FID Open Swimming European  
Championship 2010*  
3 Gold and 1 Silver Medals – Au Kai Lun,  
Hong Chi Lions Morninghill School



6. 第六十二屆香港學校音樂節  
樂器組榮譽獎狀 — 匡智屯門晨曦學校  
*The 62nd Hong Kong Schools Music  
Festival*  
Certificate of Honours (Instrumental Group)  
– Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun

7. 第六十二屆香港學校音樂節  
樂器組榮譽獎狀 — 匡智松嶺學校  
*The 62nd Hong Kong Schools  
Music Festival*  
Certificate of Honours (Instrumental Group)  
– Hong Chi Pinehill School

8. 香港花卉展覽2010  
8個獎項 — 匡智屯門晨崗學校  
*Hong Kong Flower Show  
Competition 2010*  
8 Prizes – Hong Chi Morninghill School,  
Tuen Mun

9. 第四十六屆校際舞蹈節  
甲等獎 — 香港西區扶輪社匡智晨輝  
學校  
*The 46th Schools Dance Festival*  
Highly Commended Award – Rotary  
Club of Hong Kong Island West Hong Chi  
Morninghope School

## 卓越成就 Achievements



1. 2009/10全港中小學社區有機農耕比賽  
小學組優異獎 — 匡智屯門晨輝學校  
2009/10 Community Organic Farming  
Competition for Primary & Secondary  
Schools in Hong Kong  
Merit Award (Primary School Section) –  
Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun
2. 第二十八屆蜆殼/港島青商弱能學童  
獎學金最佳進步獎 — 匡智松嶺第三校  
陳安兒(右二)  
The 28th Shell/Island Jaycees Scholarship  
for the Disabled  
The Best Progress Award – Chan On Yi,  
Hong Chi Pinehill No.3 School  
(2nd from right)

3. 香港學校戲劇節 2009/10  
傑出舞台效果獎、傑出合作獎、傑出整  
體演出獎 — 匡智張玉瓊晨輝學校  
傑出男演員獎 — 張志偉、黎子傑、  
吳子健、朱耀男、蔣振漢  
Hong Kong School Drama Festival 2009/10  
Awards for Outstanding Stage  
Effect, Outstanding Cooperation and  
Commendable Overall Performance  
– Hong Chi Winifred Mary Cheung  
Morninghope School  
Awards for Outstanding Actor – Cheung  
Chi Wai, Lai Tsz Kit, Ng Tsz Kin, Chu Yiu  
Nam and Cheung Chun Hon

4. 第四十六屆學校舞蹈節舞蹈比賽  
「優等獎」及「編舞獎」 — 匡智張玉瓊晨  
輝學校  
The 46th Hong Kong Schools  
Dance Festival  
Honours Award and Choreography  
Award – Hong Chi Winifred Mary Cheung  
Morninghope School
5. 2010東亞區特殊奧運會羽毛球比賽  
2金 — 匡智張玉瓊晨輝學校李尉瑜  
2010 SOEA Regional Badminton  
Competition  
2 Gold Medals – Lee Wai Yu,  
Hong Chi Winifred Mary Cheung  
Morninghope School

# 特殊學校

## Special Schools

匡智會於1965年創辦了全港第一所專為智障人士而設的特殊學校——香港晨崗學校。現時開辦了共13所特殊學校，為約1,900名6歲以上兒童提供特殊教育。本會轄下的特殊學校分輕度、中度、嚴重，以及輕、中度混合四個類別。輕、中度混合學校亦為本會首創的教育服務。

Hong Chi Association started Hong Kong's first special school for children with intellectual disabilities in 1965. Today we operate 13 schools catering for some 1,900 children aged 6 or above. Schools are categorized into mild, moderate, severe and combined grade. We also started the first combined grade school in Hong Kong.

學校 Schools	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
---------------	---------------------------------	---

### 輕度智障學校 Mild Grade Schools

匡智獅子會晨崗學校  
香港跑馬地藍塘道159號  
Hong Chi Lions Morninghill School  
159 Blue Pool Road, Happy Valley, Hong Kong

輕度  
Mild  
125

校長：霍俊榮 博士  
Principal : Dr C W Fok  
☎ : 2575 4789  
☎ : 2574 1943  
✉ : lions@hongchi.org.hk

匡智翠林晨崗學校  
新界將軍澳翠林邨  
Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam  
Tsui Lam Estate, Tseung Kwan O, NT

輕度  
Mild  
240

校長：林廣權 先生 (由1.9.2010起)  
Principal : Mr K K Lam (since 1.9.2010)  
☎ : 2706 1881  
☎ : 2706 1991  
✉ : tsuilam@hongchi.org.hk

匡智屯門晨崗學校  
新界屯門育青里2號  
Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun  
2 Yuk Tsing Lane, Tuen Mun, NT

輕度  
Mild  
200

校長：石偉強 先生  
Principal : Mr W K Shek  
☎ : 2455 3038  
☎ : 2453 2392  
✉ : tmhill@hongchi.org.hk

### 輕、中度智障學校 Combined Grade Schools

匡智屯門晨輝學校  
新界屯門青麟路2號  
Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun  
2 Tsing Lun Road, Tuen Mun, NT

輕度及中度  
Mild & Moderate  
170

校長：源學森 先生 (由1.9.2010起)  
Principal : Mr H S Yuen (since 1.9.2010)  
☎ : 2462 0850  
☎ : 2464 2911  
✉ : tmhope@hongchi.org.hk

匡智張玉瓊晨輝學校  
新界葵涌荔景山路220號  
Hong Chi Winifred Mary  
Cheung Morninghope School  
220 Lai King Hill Road, Kwai Chung, NT

輕度及中度  
Mild & Moderate  
370

校長：羅吳慧芬 女士  
Principal : Mrs W F Lo  
☎ : 2785 5623  
☎ : 2370 0672  
✉ : wmc@hongchi.org.hk

香港西區扶輪社匡智晨輝學校  
香港柴灣興華邨第二期學校第一座  
Rotary Club of Hong Kong Island West  
Hong Chi Morninghope School  
Estate School No. 1, Hing Wah Estate, Stage 2  
Chai Wan, Hong Kong

輕度及中度  
Mild & Moderate  
215

校長：曾志虹 女士  
Principal : Ms C H Tsang  
☎ : 2558 8302  
☎ : 2515 0940  
✉ : rotary@hongchi.org.hk

# 活動剪影

## Activities at a Glance



6



8



7



9

6. 教育局常任秘書長黃鴻超太平紳士為聯校畢業典禮擔任主禮嘉賓。  
Mr Raymond H C Wong, JP, Permanent Secretary for Education, officiated at the Joint Speech Day.

7. 高中青年會議發布會於今年四月舉行，同學在台上分享學習歷程。  
Students shared their learning experiences at "Let's Shine" Release Conference held in April.

9. 律政司司長黃仁龍太平紳士參觀匡智松嶺學校。  
Mr Wong Yan Lung, SC, JP, the Secretary for Justice, visited Hong Chi Pinehill School.

8. 獲利銘澤黃瑤璧基金贊助，香港西區扶輪社匡智晨輝學校學生到上海參與交流活動。  
Sponsored by Drs Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation, students of Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School visited Shanghai for an exchange tour.

## 活動剪影 Activities at a Glance



1



3



2



4



1. 匡智松嶺第二校學生到廣州中山大學遊覽。

Students of Hong Chi Pinehill No.2 School visited Sun Yat-sen University in Guangzhou.

2. 匡智松嶺第二校獲環境及自然保育基金資助，於天台推行綠茵環保台計劃。

Hong Chi Pinehill No.2 School conducted a roof garden programme funded by the Environment and Conservation Fund.

3. 透過參加教育局「赤子情 中國心」計劃，匡智屯門晨輝學校學生到廣東英德體驗農村生活。

Funded by Education Bureau, students from Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun visited Yingde to experience rural life.

4. 匡智屯門晨輝學校雜耍隊上台獻技，慶祝學校廿五週年校慶。

Juggling team of Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun celebrated the 25th Anniversary of the School.



5



7



6



8

5. 匡智獅子會晨崗學校教職員參與第六屆華人社區啟智服務會議，與廣州、台灣及澳門的特教工作者交流經驗。

Teaching staff of Hong Chi Lions Morninghill School shared experiences with educators from Guangzhou, Taiwan and Macau.

6. 匡智獅子會晨崗學校參與香港展能藝術會的駐校藝術家計劃，並獲派藝術家每周到校教授裝置藝術。

Hong Chi Lions Morninghill School participated in the "Artist-in-Residence" programme organized by Arts with the Disabled Association Hong Kong. Their artists paid a weekly visit to the School to show students how to do installation art.

7. 獲宏利人壽保險(國際)有限公司贊助，匡智元朗晨曦學校學生到香港濕地公園參觀。

Sponsored by Manulife (International) Limited, students of Hong Chi Morninglight School, Yuen Long visited Hong Kong Wetland Park.

8. 匡智元朗晨樂學校學生洗恒漢獲選為「第二屆藝術大使計劃」的藝術大使。Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long student Sin Hang Hon joined the Art Ambassadors-in-School Scheme as an Ambassador.



學校 Schools	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
<b>中度智障學校</b> Moderate Grade Schools		
匡智屯門晨曦學校 新界屯門育青里2號 Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun 2 Yuk Tsing Lane, Tuen Mun, NT	中度 Moderate 70	校長：黃志敏 女士 Principal : Ms C M Wong ☎ : 2455 1615 ☎ : 2466 6355 ✉ : tmlight@hongchi.org.hk
匡智元朗晨樂學校 新界元朗體育路11號(連住宿部) Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long 11 Yuen Long Tai Yuk Road, Yuen Long, NT (with residential service)	中度 Moderate 140 (59)	校長：陳發奎 先生 Principal : Mr F F Chan ☎ : 2551 1588 ☎ : 2551 2109 ✉ : yljoy@hongchi.org.hk
匡智元朗晨曦學校 新界元朗錦綉花園荔枝北路133號 Hong Chi Morninglight School, Yuen Long 133 Lychee Road North, Fairview Park Yuen Long, NT	中度 Moderate 90	校長：李淑秋 女士 Principal : Ms S C Lee ☎ : 2482 2820 ☎ : 2482 0718 ✉ : yuenlong@hongchi.org.hk
匡智松嶺學校 新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Hong Chi Pinehill School Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT	中度 Moderate 60	校長：黃鄭慧玲 女士 Principal : Mrs W L Wong ☎ : 2664 7437 ☎ : 2144 0647 ✉ : phv1@hongchi.org.hk
賽馬會匡智學校 香港灣仔活道29號 The Jockey Club Hong Chi School 29 Wood Road, Wan Chai, Hong Kong	中度 Moderate 70	校長：伍德富 先生 Principal : Mr T F Ng ☎ : 2574 1134 ☎ : 2574 2561 ✉ : jockey@hongchi.org.hk
<b>嚴重智障學校</b> Severe Grade Schools		
匡智松嶺第二校 新界大埔南坑頌雅路松嶺村(連住宿部) Hong Chi Pinehill No.2 School Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT (with residential service)	嚴重 Severe 64 (53)	校長：林梓源 先生 Principal : Mr Z Y Lam ☎ : 2667 0911 ☎ : 2664 4703 ✉ : phv2@hongchi.org.hk
匡智松嶺第三校 新界大埔南坑頌雅路松嶺村(連住宿部) Hong Chi Pinehill No.3 School Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT (with residential service)	嚴重 Severe 88 (60)	校長：羅婉貞 女士 Principal : Ms Y C Lo ☎ : 2665 5189 ☎ : 2662 1190 ✉ : phv3@hongchi.org.hk



## 打造精彩人生 Live Life to the Fullest

以多元化訓練及復康服務啟發智障人士的潛能，  
為他們的人生注入動力，增添色彩  
Assist people with intellectual disabilities to develop  
physically, intellectually, socially, spiritually and  
emotionally to enrich their lives

# 訓練及復康服務

## Training and Rehabilitation Services

我們共有 60 個服務單位，為智障兒童以至年長智障人士提供一應俱全的服務。

### 兒童服務

我們相信透過專業及適切的早期教育和訓練，能有效發揮智障兒童的潛能，亦有助提升他們的自理及自學能力，為他們將來能盡量過獨立的生活及適應社會打好基礎。本會轄下的學前兒童中心和地區言語治療服務隊專為智障兒童或有特殊學習需要的學童提供高質素的早期教育服務，匡智之家則為智障兒童提供早期的自理訓練。

### 成人服務

我們為不同智障程度的成人提供下列服務：

- 綜合職業訓練中心(輕度智障成人)
- 庇護工場(中度智障成人)
- 日間展能中心(嚴重智障成人)
- 護理院(嚴重智障成人)

我們並提供健樂會(康樂及社交需要)、就業輔導服務(工作需要)、成人教育(持續進修需要)、地區支援服務(社區生活技能需要)、宿舍(住宿需要)、專業治療(心理及職業治療)，以及樂齡服務(高齡需要)。

匡智學員及其家長作為社會的一分子，積極擔起公民責任，以回饋社會人士對他們的關愛。2009/10年度，同工不時帶領學員及其家長提供義工服務，包括於佳節前夕探訪長者、關顧有長期病患的兒童及清潔沙灘等。此外，我們開展了「玻璃樽回收行動」，由學員擔任環保大使，四出回收玻璃廢料和宣揚環保；我們又委任了學員的家長為「匡智關愛天使」，與社區人士組成龐大的義工隊，探訪有需要的家庭和托管學童。我們深信，關愛就在學員、家長和社會人士之間流轉，形成一股建構和諧社會的力量。



With 60 projects, we provide a full spectrum of services meeting every aspect of life for children and adults with intellectual disabilities.

### Children Services

We firmly believe that children with intellectual disabilities should be developed to their fullest potential through professional training and early childhood education. With proper training, we can better prepare them to live independently and fully integrate into the community. Our Pre-school Centre and District-based Speech Therapy Team are established to provide high quality early childhood education for children with intellectual disabilities/special learning needs and our Children Home provides self-care training from an early age.

### Adult Services

Our range of services for adults with different grades of intellectual disabilities includes:

- Integrated Vocational Training Centre (for adults with mild intellectual disabilities)
- Sheltered Workshop (for adults with moderate intellectual disabilities)
- Day Activity Centre (for adults with severe intellectual disabilities)
- Care and Attention Home (for adults with severe intellectual disabilities)

We also provide Gateway Club (recreational and social needs), job and employment related services (employment needs), adult education (continuing education needs), district-based support services (community-living skills needs), hostels (residential needs), professional therapy (psychological and occupational therapy) as well as Elder Care Programme (aging needs).

Hong Chi trainees and their caregivers proactively shoulder their social responsibilities as a way of giving back to society for the love and support they received. For the year of 2009/10, our staff led trainees and their caregivers to provide various community services, including visits to the elderly and paediatric patients on the eve of festivals and cleaning of public beaches. In our "Glass Bottle Recycling Campaign", our trainees served as Environmental Protection Ambassadors, collecting glass waste and spreading green messages across the community. Our other caregivers joined a great team of community volunteers as "Hong Chi Caring Angels", reaching out to the aid of needy families and school children. We believe that love is what binds our trainees, caregivers and community members in the course of building a harmonious society together.

# 年度工作報告 Highlights of the Year

## 玻璃樽回收行動

承蒙香港賽馬會慈善信託基金的慷慨捐助及環境保護署提供顧問意見，本會開展了一項為期三年的玻璃樽回收行動，旨在推動市民合力減輕堆填區的負荷。計劃下，匡智學員將家居和商業用戶的玻璃廢料送往建材生產商，最後製成環保地磚。學員同時擔任環保大使，舉行路展和學校講座，爭取更多市民支持玻璃回收。(圖1-3)

## Glass Bottle Recycling Campaign

With generous funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and professional advice of the Environmental Protection Department, we launched a 3-year Glass Bottle Recycling Campaign intended to help alleviate the pressure facing local landfills. Our trainees collect glass waste from the residential and commercial sectors, then deliver it to a plant for making eco-bricks. They also act as Environmental Protection Ambassadors to conduct road shows and to give school talks to call for greater public support of glass recycling. (image 1-3)

## 匡智園開幕儀式

有機農地匡智園由社會福利署「創業展才能」計劃資助成立，全年出產時令有機蔬果，供應五星級酒店、大型機構和私人屋苑，同時為匡智學員提供就業機會。(圖4)

## Opening Ceremony of Hong Chi Homestead

Hong Chi Homestead officially opened. Founded with funding support from the Social Welfare Department's "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise" Project, the farm produces organic vegetables for 5-star hotels, large corporations and private housing estates throughout the year as well as providing employment opportunities for our trainees. (image 4)



1. 香港賽馬會行政總裁應家柏先生(右一)、環境局局長邱騰華太平紳士(右二)及行動大使張繼聰先生(右四)應邀出席啟動儀式。

Chief Executive Officer of The Hong Kong Jockey Club, Mr Winfried Engelbrecht-Bresges (1st from right), Secretary for the Environment, Mr Edward Yau, JP (2nd from right) and the Campaign Ambassador, Mr Louis Cheung (4th from right) officiated at the Glass Bottle Recycling Campaign Launch Ceremony.



## 2009/10全港中小學社區有機農耕比賽

延續「天台綠化比賽」的環保精神，是屆比賽吸引了逾80間學校競逐獎項，同時為綠化環境出力。在頒獎典禮上，主禮嘉賓香港賽馬會慈善事務執行總監蘇彰德先生(後排右六)、協辦機構代表與得獎學生合照。(圖5)

## 匡智松嶺環保村

本會獲環境及自然保育基金撥款資助，在匡智松嶺村內分階段進行綠化工程，包括增建垂直綠牆，這項綠化設施為松嶺村內增添綠色空間。(圖6)

## 匡智之家擴充工程

全新的家舍命名為「青舍」，共提供8個新增宿位予有需要的智障學童，讓他們在「家」的環境中接受適切的訓練和個別照顧。(圖7)

## 2009/10 Community Organic Farming (COF) Competition for Primary and Secondary Schools in Hong Kong

As a continuation to the "Roof Greening Competition", the COF Competition concluded with over 80 schools competing as well as greening our environment. During its award presentation ceremony, Guest of Honour, Executive Director of Charities of The Hong Kong Jockey Club, Mr Douglas So (6th from right in back row), event co-organizers and winning students posed for a group photo. (image 5)

## Hong Chi Pinehill Green Village

Funded by the Environment and Conservation Fund, various greening programmes were rolled out in Hong Chi Pinehill Village by phases. One of them is the installation of the vertical green wall, adding more green space in the Village. (image 6)

## Expansion of Children Home

Named "Green House", this new home provides 8 hostel places for needy children with intellectual disabilities so that they can receive adequate training and individual attention in a family setting. (image 7)



鳴謝 Acknowledgements:



## 年度工作報告 Highlights of the Year

### 庇護工場「以人為本的全人發展計劃」

本會轄下庇護工場不單為學員提供就業機會，更舉辦不同活動以照顧學員在情感上、生理上、社交及其他方面的需要。(圖1-4)

### Holistic Development in Sheltered Workshops

Our Sheltered Workshops are not just about work. Under the "Person-Centred Holistic Development Plan", we cater to our trainees' emotional, physical and social needs among others. (image 1-4)



1. 匡智廣福慧妍雅集工場的學員在湯森路透的慷慨贊助下，於滙西洲學習基本的高爾夫球技巧，並與湯森路透派出的義工組隊比併球藝，雙方盡興而回。

Thanks to the generous sponsorship of Thomson Reuters, our trainees from Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop learnt basic golf skills and teamed up with their volunteers for a fun competing game in Kau Sai Chau.

2. 賽馬會匡智新翠工場新增「扇舞小組」，讓學員學習傳統中國扇舞，從而發展其個人興趣和藝術潛能。  
The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop has organized a "Dancing Group" where our trainees can be taught the art of Chinese fan dancing.



3. 賽馬會匡智小西灣工場的學員擔任「小老師」，教導小學生製作手工藝品。  
Our trainees from The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop served as teachers to show students how to make handicrafts.



4. 匡智馬頭角工場的學員參與「親親大自然」小組到焦坑獅子會自然教育中心參觀，享受愉快的一天。

Our trainees from Hong Chi Ma Tau Kok Workshop visited Tsiu Hang Lions Nature Education Centre.



## 輔助就業

本會三個輔助就業服務單位獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，為學員提供真實的工作環境，接受在職培訓，同時促進社會各界認識智障人士的工作能力，以增加智障人士公開就業的機會。(圖5-7)

## 「Mission Green Thumb」信和幼苗助養計劃

此計劃讓信和管業優勢的租戶助養由匡智學員栽種的有機植物，為學員提供就業機會，同時綠化商廈。這是繼「Mission Green Top」天台綠化計劃後，匡智會與信和管業優勢再度合作的綠化項目。(圖8)

## Supported Employment

With generous funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Association operated three supported employment projects to offer trainees real-life settings for on-the-job training. The projects also helped enhance public understanding of the working abilities of trainees so they could have more job opportunities in the open employment market. (image 5-7)

## Mission Green Thumb

Following the success of "Mission Green Top", Hong Chi Association collaborated with Sino Property Services to launch another green initiative namely "Mission Green Thumb", under which the property developer's tenants would adopt organic plants nursed by our trainees, providing trainees with employment opportunities as well as greening the office environment. (image 8)

5. 匡智佳味剛完成翻新工程，新的廚房能吸納更多飯盒訂單及到會服務。  
Hong Chi Gourmet has just finished renovation works and is able to provide more lunch boxes and catering services for customers.



6. 匡智廊及匡智庭食物質素不斷提升，吸引更多鄰近地區的客人。  
Hong Chi Pedal Café & Kiosk enhances its food quality and attracts many neighbouring customers.



7. 匡智群芳軒將推廣匡智園的有機蔬菜及匡智佳味曲奇的糕餅產品。  
Hong Chi Kwan Fong Delight will promote Hong Chi Homestead's organic vegetables and Hong Chi Gourmet Cookies' bakery products.



## 年度工作報告 Highlights of the Year

### 大埔聯網推行「匡智關愛天使振翅計劃」

由勞工及福利局社區投資共享基金資助成立、為期兩年半的「匡智關愛天使振翅計劃」已推行逾一年，本會曾與10個跨界別伙伴合作，至今成功招募約100名義工。這些「匡智關愛天使」包括匡智學員的家長，他們縱然面對照顧智障子女的困難和壓力，仍不忘發揮守望相助的精神，幫助社會上其他有需要的家庭。(圖1-4)

### 職員培訓

本會重視員工發展，每年均舉辦多個職員培訓課程。著名人力資源專家黎鑑棠先生向本會同工講解如何建立一支高效率的團隊。(圖5)

### “Hong Chi Caring Angel Project” in Tai Po Cluster

This 2 1/2-year Project is financed by the Labour and Welfare Bureau's Community Investment and Inclusion Fund. In operation for over one year, we have joined 10 cross-sectoral partners in recruiting some 100 volunteers. Among those Hong Chi Caring Angels are our trainees' caregivers who, despite difficulties and pressure encountered when taking care of their children with intellectual disabilities, reach out to help other families in need. (image 1-4)

### Staff Development Programme

The Association values staff development and organizes various staff training courses every year. During a training session, Mr Lai Kam Tong, who is a renowned expert in human resources management, shed us light on how to build a highly efficient team. (image 5)

1. 「匡智關愛天使」為大埔區內的小學生提供課餘托管服務。  
Hong Chi Caring Angels offered after-school care and tutorial services for primary students living in Tai Po.



2. 我們每月為「匡智關愛天使」舉辦交流會，讓他們分享服務經驗，同時亦讓他們增進對彼此的認識，從而建立強大的支援網絡。  
Monthly gatherings were organized for Hong Chi Caring Angels to share their experience in volunteer services and build up a strong support network.



4. 「匡智關愛天使」探訪大埔區內有需要的家庭，以表達關愛。  
Hong Chi Caring Angels paid home visits to the needy families residing in Tai Po, showing them love and care.





# 展望未來 Future Development

## 環保餐廳

本會獲市區重建局批出位於灣仔太原街的地舖項目，將經營一家多用途的環保餐廳，為學員提供訓練、實習和就業機會，亦讓他們與市民多作互動交流。餐廳以社會企業模式營運，店內除會供應健康膳食和自家製糕餅外，還會舉辦烹飪及糕餅製作班。

## 成人步操管樂團

承蒙滙豐銀行慈善基金的慷慨資助，本會的成人步操管樂團可望獲得長足發展。這是全港首支主要由智障人士組成的成人步操管樂團，由匡智地區支援中心(觀塘西)成立，旨在讓智障離校生和區內其他殘疾人士持續發展音樂才華。未來，樂團將於全港地區巡迴表演及到海外交流，讓社會人士明白到智障人士在步操管樂演奏方面一樣有出色表現，同時亦為市民帶來精彩的娛樂。(圖6-8)

## Green Café

The Association was awarded by Urban Renewal Authority a project on the ground floor of Tai Yuen Street, Wan Chai, which will be turned into a multi-purpose green café intended to provide our trainees with training, placement and employment opportunities and to enhance their interaction with community members. The café will be operated as a social enterprise, serving healthy dishes as well as providing cooking and bakery classes.

## Adult Marching Band

Thanks to the generous funding support from the Hongkong Bank Foundation, the Association's Adult Marching Band will be able to undergo substantial growth. The Band, founded by Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) to be the first of its kind in Hong Kong, aims at developing the music talent of people with disabilities. The Band will give tour performances across the territory and join exchange programmes overseas, demonstrating to public members how people with intellectual disabilities can achieve in the art of marching band music as well as bringing amusement to the community. (image 6-8)



# 卓越成就 Achievements



1. 匡智富善中心的家長義工和社區義工積極參與社會福利署的「義工運動」，獲大埔區議員頒贈嘉許狀。

After active participation in the Social Welfare Department's Volunteer Movement, Hong Chi Fu Shin Centre's volunteers were awarded with Volunteer Certificates by Tai Po District Council Members.

2. 匡智粉嶺綜合復康中心一級物理治療師謝深怡姑娘在「全港傑出職安健員工嘉許計劃 2010」中獲頒「機構／企業組 — 管理層組別」金獎。

Ms Comi Tse, Physiotherapist I of Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex, won the Gold Award (Enterprises Category – Managerial) in the Best OSH Employees Award Scheme 2010.

3. 七個服務單位的學員在第34屆香港特殊奧運會分區田徑賽中贏得49個金獎、46個銀獎和33個銅獎。

Trainees of 7 Projects won 49 Gold, 46 Silver and 33 Bronze Medals in the 34th Hong Kong Special Olympics Regional Athletic Meet.

4. 四名來自匡智富善中心和匡智太平中心的學員家長憑著對智障子女的關懷和悉心照料，於社會福利署舉辦的「愛家睦鄰」大埔及北區義工及照顧者嘉許禮中，獲社會福利署副署長（服務）蔣慶華先生（左一）表揚。

During the Caregiver Award Presentation Ceremony organized by the Social Welfare Department's Tai Po & North District Coordinating Committee on Rehabilitation Services, four caregivers from Hong Chi Fu Shin Centre and Hong Chi Tai Ping Centre were commended by Deputy Director of Social Welfare (Services), Mr Cheung Hing Wah (1st from left), for their love and care for their children with intellectual disabilities.

# 活動剪影

## Activities at a Glance



5. 教育局副局長陳維安太平紳士(左三)參觀匡智廣福慧妍雅集工場，以加深認識工場為學員提供的多元化職業訓練及全人發展項目。  
Under Secretary for Education, Mr Kenneth Chen, JP (3rd from left), visited Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop for better understanding of our wide variety of vocational training and holistic development programmes for trainees.

6. 在社會福利署大埔及北區康復服務協調委員會撥款資助下，匡智富善中心推行了「全因有禱社區共融計劃」，由學員與聖公會榮真小學學生攜手創作玻璃畫，以鼓勵市民循環再用物料。  
With funding support from the Social Welfare Department's Tai Po & North District Coordinating Committee on Rehabilitation Services, trainees from Hong Chi Fu Shin Centre joined students of S.H.K. Wing Chun Primary School in creating paintings with recycled glass granules in order to promote the concept of recycling.

7. 由學員、家長和同工組成的環保大使，在本會大埔聯網主辦的「綠色嘉年華」中舉行誓師儀式，立志盡力保護環境。  
During the Green Carnival organized by our Tai Po Cluster, our Green Ambassadors, comprising trainees, caregivers and staff, pledged to go green to help save the environment.

8. 社會福利署署長聶德權先生(左三)到訪匡智瑞財中心暨宿舍，以瞭解中心為年長智障人士提供的「匡智樂齡服務」。

Director of Social Welfare, Mr Patrick Nip (3rd from left), visited Hong Chi Shui Choi Centre cum Hostel to better understand its "Hong Chi Elder Care Programme" for the elderly with intellectual disabilities.

9. 賽馬會匡智新翠工場暨宿舍的學員在一項名為「結伴廚房」的共融活動中，與青少年及大學畢業生攜手炮製健康美食，以競逐廚藝比賽獎項。

During an inclusion programme named "Growing Kitchen", our trainees from The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop cum Hostel collaborated with the youth and university graduates to prepare healthy dishes in running for a cooking prize.

## 活動剪影

### Activities at a Glance



1



2



4



3



5

1. 在慧妍雅集和捷旅慈善基金的慷慨贊助下，匡智廣福慧妍雅集工場的學員參加了「5天汶萊夢想綠惜之旅」。

Thanks to the funding support from Wai Yin Association and Jetour Charity Foundation, trainees from Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop were able to enjoy a 5-day tour to Brunei.

2. 賽馬會匡智小西灣工場的學員(右一)向萬瑞庭慈善基金信託人 Mr Peter van Zuiden (左一)示範多媒體創作技巧。

Our trainee (1st from right) from The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop demonstrated multimedia skills to Mr Peter van Zuiden (1st from left), who is the trustee of The Van Zuiden Charity Trust.

3. 匡智山景中心舉行「開放日暨愛心種子嘉年華」，讓市民認識中心的服務，從而推動社會人士對學員的接納和支持。

Hong Chi Shan King Centre organized an Open Day in order to promote public understanding of its services and enhance public acceptance and support of our trainees.

4. 社會福利署大埔及北區福利專員梁王秀薇女士(右二)、大埔區議員關永業先生(右一)及任啟邦先生(左一)出席匡智富善宿舍開幕典禮。

District Social Welfare Officer (Tai Po/North) of the Social Welfare Department, Mrs Alice Leung (2nd from right), Tai Po District Council Members, Mr Kwan Wing Yip (1st from right) and Mr Yam Kai Bong (1st from left) officiated at the Hong Chi Fu Shin Hostel Launch Ceremony.

5. 承蒙The Sunnyside Club的贊助，匡智松嶺學前兒童中心的學童和家長參加派對並享用自助午餐，歡度聖誕。

Thanks to the support and donation of The Sunnyside Club, Hong Chi Pinehill Pre-school Centre's users and their parents enjoyed a warm Christmas party cum lunch buffet.



6. 佛山市一個復康組織同工(左)參觀匡智粉嶺綜合復康中心，親身體驗吊機的操作。

Our counterparts (left) from a rehabilitation centre in Foshan, Mainland China, tried operating the electric mobile hoist during their visit to Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex.

7. 匡智太平中心的各家長會委員接受委任，積極與中心一起推動家長工作。

Upon acceptance of appointment, committee members of the Parents' Group under Hong Chi Tai Ping Centre proactively collaborated with the Centre on parent work.

8. 匡智蓮頭塘中心暨賽馬會匡智大元宿舍的學員在「綠色友營嘉許禮」中，透過互動遊戲學習廢物分類。

During the Green Award Day Camp, trainees from Hong Chi Wan Tau Tong Centre cum The Jockey Club Hong Chi Tai Yuen Hostel were engaged in interactive games where they practised waste classification.

9. 匡智梨木樹中心暨宿舍主辦「締造新天地」社區教育計劃，由學員與基督教香港信義會心誠中學的學生合作於梨木樹邨外牆作畫，以宣揚傷健共融的精神。

In a community education programme named "To Create a New World", trainees from Hong Chi Lei Muk Shue Centre cum Hostel joined students from Fanling Lutheran Secondary School in painting the walls of Lei Muk Shue Estate to promote social inclusion.

10. 匡智藍田中心承蒙UPS基金會的贊助，購買了一套感覺統合訓練器材，讓學員參與多元化的感覺統合訓練。

Thanks to the sponsorship of UPS Foundation, Hong Chi Lam Tin Centre purchased a set of portable sensory integration training equipment for trainees to undergo a diversified range of related training.

## 活動剪影 Activities at a Glance



1. 香港上海滙豐銀行亞太區企業可持續發展總監區佩兒女士(左四)到訪滙豐銀行慈善基金區智社區教育學院，以瞭解學院為學員提供的最新課程和設施。

Head of Corporate Sustainability Asia Pacific Region of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Ms Teresa Au (4th from left), visited The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute to learn about the latest courses and facilities it provided for trainees.
2. 本會新界西及沙田聯網舉辦的「職員退修日暨才藝表演 2010-2011」，同事們非常投入其中。

Our staff members much enjoyed the "Staff Retreat Day cum Pre-Talent Unlimited Show" organized by our New Territories (West) and Shatin Cluster.
3. 區智地區支援中心(觀塘西)的學員及其照顧者參加了義務工作發展局舉辦的「迪士尼賞義工行動」，因積極參與義務工作，獲免費暢遊香港迪士尼樂園的機會。

Joining the "Give a Day, Get a Disney Day" Programme organized by the Agency for Volunteer Service, trainees from Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West) and their caregivers actively took part in community services, thus winning a free trip to the Hong Kong Disneyland.
4. 區智兒童之家獲伍威權慈善基金及馮氏紀念基金慷慨捐贈一輛全新校車。

Albert Wu Charitable Trust and Foong's Memorial Fund have generously donated a new centre van to Hong Chi Children Home.
5. 區智運頭塘中心暨賽馬會區智大元宿舍的樂齡組組員及社區義工在「太極樂齡同樂日」向市民示範太極。

Our senior service users and volunteers from Hong Chi Wan Tau Tong Centre cum The Jockey Club Hong Chi Tai Yuen Hostel demonstrated Tai Chi to public members.



6. 匡智富亨宿舍及富善宿舍的學員首次參加澳門一天遊，各人均表示大開眼界。

This 1-day trip to Macau gave our trainees from Hong Chi Fu Heng Hostel and Fu Shin Hostel the first-time outbound experience which greatly widened their vision.

7. 匡智松嶺學前兒童中心舉辦「2009/10年度畢業大派對」，讓家長見證智障學童的成長。Hong Chi Pinehill Pre-school Centre organized the Graduation Party 2009/10, in which its parents witnessed the growth of their children.

8. 匡智富亨宿舍及富善宿舍的舞蹈小組學員於環境保護署和大埔環保會合辦的「環保鄉村運動嘉許禮」中表演「環保舞」，獲環境局局長邱騰華太平紳士(左一)頒發感謝狀。Secretary for the Environment, Mr Edward Yau, JP (1st from left), acknowledged trainees from the Dancing Group of Hong Chi Fu Heng Hostel and Fu Shin Hostel for their "Green Dance" during an eco-event organized by the Environmental Protection Department and Tai Po Environmental Association.

9. 匡智地區言語治療服務隊的專家正教導智障小朋友描述洗衣的程序並由家長和義工進行角色扮演，有助智障小朋友學習處理簡單的家務。

Our specialist from Hong Chi District-based Speech Therapy Team was instructing the children with intellectual disabilities to describe the steps of laundry cleaning. With the help of their parents and volunteers in role play activities, these children can learn to handle simple household chores.

10. 匡智山景中心獲得華人永遠墳場管理委員會贊助，添置了磁力蚊網、實心門、扶手椅及摺枱等，以改善服務使用者的生活環境。

With the sponsorship from The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries, Hong Chi Shan King Centre has installed magnetic insect screens, solid wooden doors, armchairs and foldable tables, which help enhance the living environment for our service users.

# 服務單位

## Service Units

### 兒童服務

#### Children Services

#### 匡智之家

是社會福利署資助專為輕度智障學童提供住宿服務的院舍，讓他們在家庭環境中，獲得適當的訓練和個別照顧。此項服務由本會首創，服務成效顯著，故獲政府採納，得以長期發展。

#### Hong Chi Children Home

It is a hostel where children with mild intellectual disabilities receive proper training and individual attention in a family setting. This service was pioneered by the Association and was later adopted as government policy.

地址  
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村  
Pinehill Village, Chung Nga Road  
Nam Hang, Tai Po, NT

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度  
Mild  
32

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：洪桂清 女士(由 9.8.2010 起)  
Manager : Ms K C Hung (since 9.8.2010)  
☎ : 2664 2740  
☎ : 2664 2720  
✉ : lh\_sh@hongchi.org.hk

#### 匡智地區言語治療服務隊 (屯門及天水圍)

專為就讀屯門及天水圍區幼稚園暨幼兒中心兼收弱能兒童計劃的兒童提供言語治療服務。透過度身訂造而整全的語言訓練，改善學童的語言理解及表達能力，令他們盡早融入主流教育。服務隊並為教師、幼兒工作者和家長提供諮詢及培訓服務。

#### Hong Chi District-based Speech Therapy Team (Tuen Mun & Tin Shui Wai)

It provides speech therapy services to pre-school children who enrol for the Integrated Programme in Kindergarten-cum-Child Care Centre in Tuen Mun and Tin Shui Wai. Holistic and tailor-made speech therapy is offered to improve their communication skills, thereby assisting them to fit into mainstream schools. We also render training and consultation services to teachers, special child care workers and parents.

地址  
Address

新界屯門青麟路 2 號  
匡智屯門晨輝學校 316 室  
Room 316,  
Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun  
2 Tsing Lun Road, Tuen Mun, NT

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度及發展遲緩  
Mild & Developmental  
Delay  
234

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：李穎欣 女士  
Manager : Ms V Y Lee  
☎ : 2461 8001  
☎ : 2466 1160  
✉ : dstt@hongchi.org.hk

#### 匡智松嶺學前兒童中心

為全港第一所提供全年住宿及教育服務的特殊幼兒中心，為零至六歲的孤兒或因特殊家庭情況而需寄宿的智障兒童提供服務。中心亦為初生至六歲有發展障礙的兒童提供早期教育及訓練。

#### Hong Chi Pinehill Pre-school Centre

It is the first of its kind in Hong Kong providing year-round residential care and education for children up to six years of age. Most of the children are orphans, and some are from families which cannot take care of them due to special circumstances. The Centre also offers early education and training for infants and children with developmental disorders.

地址  
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村(連住宿部)  
Pinehill Village, Chung Nga Road  
Nam Hang, Tai Po, NT  
(with residential service)

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重  
Mild, Moderate & Severe  
34  
(24)

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：黃麗琪 女士  
Manager : Ms L K Wong  
☎ : 2664 2172  
☎ : 2663 0342  
✉ : phvpsc@hongchi.org.hk



## 成人服務 Adult Services

### 展能中心

本會為中度至嚴重智障人士開設了八所展能中心，主要為學員提供日常生活技巧及簡單的工作技能訓練，讓他們學習自我照顧及基本的社交技巧，滿足其身心和社交需要。

### Day Activity Centres

We operate eight Day Activity Centres to provide training in self-care, social skills and basic working skills for adults with moderate to severe intellectual disabilities.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
匡智富善中心 新界大埔富善邨富善商場三樓平台P1單位 Hong Chi Fu Shin Centre Unit P1, Podium, Fu Shin Shopping Centre Fu Shin Estate, Tai Po, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 55	經理：陳銘欣 女士 Manager : Ms M Y Chan ☎ : 2651 2889 ☎ : 2653 3114 ✉ : fushin@hongchi.org.hk
匡智藍田中心 九龍藍田啟田道71號藍田(西區)社區中心3樓 Hong Chi Lam Tin Centre 2/F, Lam Tin (West) Estate Community Centre 71 Kai Tin Road, Lam Tin, Kowloon	中度及嚴重 Moderate & Severe 40	經理：任佩芳 女士(由11.1.2010起) Manager : Ms P F Yam (since 11.1.2010) ☎ : 2717 8267 ☎ : 2346 9251 ✉ : hclt@hongchi.org.hk
匡智梨木樹中心 新界葵涌梨木樹邨第三座9-18號地下 Hong Chi Lei Muk Shue Centre Units 9-18, G/F, Block 3 Lei Muk Shue Estate, Kwai Chung, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 70	經理：蔡潔沁 女士 Manager : Ms K S Choy ☎ : 2489 9039 ☎ : 2489 0087 ✉ : lmshue@hongchi.org.hk
匡智山景中心 新界屯門山景邨社康大樓3樓1室 Hong Chi Shan King Centre Unit 1, Level 3, Community Recreation Building Shan King Estate, Tuen Mun, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 65	經理：關翠娟 女士 Manager : Ms C K Kwan ☎ : 2461 8599 ☎ : 2461 4599 ✉ : shanking@hongchi.org.hk
匡智瑞財中心 新界元朗天水圍天瑞邨瑞財樓地下及一樓 Hong Chi Shui Choi Centre G/F & 1/F, Shui Choi House, Tin Shui Estate Tin Shui Wai, Yuen Long, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 54	經理：許偉森 先生(由1.12.2009起) Manager : Mr W S Hui (since 1.12.2009) ☎ : 2445 6111 ☎ : 2445 6219 ✉ : shuichoi@hongchi.org.hk
匡智太平中心 新界上水太平邨平治樓地下101-106室 Hong Chi Tai Ping Centre Unit 101-106, G/F, Ping Chi House Tai Ping Estate, Sheung Shui, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 50	經理：趙雅芝 女士 Manager : Ms N C Chiu ☎ : 2393 3660 ☎ : 2393 3744 ✉ : taiping@hongchi.org.hk
匡智運頭塘中心 新界大埔運頭塘邨運來樓118-128室 Hong Chi Wan Tau Tong Centre Room 118-128, Wan Loi House Wan Tau Tong Estate, Tai Po, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 54	經理：謝理玲 女士 Manager : Ms L L Tse ☎ : 2638 3112 ☎ : 2658 0061 ✉ : hcwtt@hongchi.org.hk
滙豐銀行慈善基金匡智鳳德中心 九龍鑽石山鳳德邨雪鳳樓地下 The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Fung Tak Centre G/F, Suet Fung House Fung Tak Estate, Diamond Hill, Kowloon	中度及嚴重 Moderate & Severe 54	經理：何翠芳 女士 Manager : Ms C F Ho ☎ : 2327 0090 ☎ : 2327 1174 ✉ : hcftc@hongchi.org.hk

## 成人服務 Adult Services

### 地區支援服務

殘疾人士地區支援中心採取以地區為本的策略，為居住在服務地區內的殘疾人士、其家人和照顧者提供一站式服務和支援。中心透過提供一系列的支援服務，強化居住在社區中的殘疾人士的家居及社區生活技能，協助他們融入社區。並為殘疾人士的家人／照顧者提供訓練及支援，提升他們照顧殘疾人士的能力，紓緩他們的壓力。

### District Support Services

District Support Centre for Persons with Disabilities (DSC), by adopting a district-based approach, provides one-stop community support services for persons with disabilities (PWDs) and their family members/carers. It aims at enhancing the domestic living and community living skills for PWDs so as to facilitate their integration into their community through the provision of a range of community support services. It also provides training and support services for the family members/carers of PWDs in order to strengthen their caring capacity and to relieve their stress.

#### 服務單位 / 地址 Service Units / Address

匡智地區支援中心(觀塘西)  
九龍觀塘翠屏邨翠楠樓高座10號地下  
Hong Chi District Support Centre  
(Kwun Tong West)  
Unit 10, G/F, Tsui Nam House, High Block  
Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重  
Mild, Moderate & Severe  
殘疾人士及其照顧者  
Persons with disabilities  
and their families/carers  
670+

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：蔡永銘先生(由1.12.2009起)  
Manager : Mr W M Tsoi (since 1.12.2009)  
☎ : 2344 9724  
☎ : 2357 5478  
✉ : dsckt@hongchi.org.hk

匡智地區支援中心(新界北區)  
新界粉嶺靈山路23號  
Hong Chi District Support Centre –  
N.T. (North District)  
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

輕度、中度及嚴重  
Mild, Moderate & Severe  
殘疾人士及其照顧者  
Persons with disabilities  
and their families/carers  
670+

經理：李彩英女士  
Manager : Ms C Y Lee  
☎ : 3406 3456  
☎ : 3406 3416  
✉ : hcfc\_fcsd@hongchi.org.hk

### 健樂會

匡智健樂會定期舉辦多元化的康樂及社交活動，鼓勵智障和非智障人士參與，藉此讓智障人士多接觸社群，從而融入社會，活出充實的人生。

### Gateway Club

Hong Chi Gateway Club organises recreational and social activities for people with and without intellectual disabilities to promote social integration, enabling people with intellectual disabilities to enjoy a fulfilling life.

#### 服務單位 / 地址 Service Units / Address

匡智健樂會  
香港灣仔軒尼詩道15號  
溫莎公爵社會服務大廈705室  
Hong Chi Gateway Club  
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building  
15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
300

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

署理統籌主任：陳玉蓮女士  
Acting Co-ordinator : Ms Y L Chan  
☎ : 2597 5341  
☎ : 2421 9132  
✉ : hcagc@hongchi.org.hk

## 成人服務 Adult Services

### 宿舍

本會宿舍主要為未能過獨立生活而又需要適當生活照顧的智障人士提供住宿服務。除起居生活的照顧和護理服務外，宿舍亦為舍友提供家居及自理訓練，提高他們自我照顧的能力。此外，為協助舍友投入正常的社區生活，宿舍亦提供社交和溝通技巧訓練，並會定期為舍友安排不同類型的康樂及社區活動。

### Hostels

We provide residential services for adults with mild or moderate intellectual disabilities. Residents are trained to develop self-care abilities through a variety of training programmes. Various recreational and social activities are organised to strengthen their social and communication skills, facilitating them to integrate into the community.

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-in-Charge / Tel / Fax / E-mail
匡智富亨宿舍 新界大埔富亨邨亨盛樓1樓107-126室 Hong Chi Fu Heng Hostel Room 107-126, 1/F, Heng Shing House Fu Heng Estate, Tai Po, NT	輕度 Mild 42	經理：葉帶寬 女士 Manager : Ms T F Yip ☎ : 2662 9218 ☎ : 2667 7138 ✉ : hcfuheng@hongchi.org.hk
匡智富善宿舍 新界大埔富善邨善翠樓地下2號 Hong Chi Fu Shin Hostel Unit 2, G/F, Shin Tsui House Fu Shin Estate, Tai Po, NT	輕度 Mild 20	經理：葉帶寬 女士 Manager : Ms T F Yip ☎ : 2662 9212 ☎ : 2662 9210 ✉ : hcfushinh@hongchi.org.hk
匡智梨木樹宿舍 新界葵涌梨木樹邨第三座1-8號地下 Hong Chi Lei Muk Shue Hostel Units 1-8, G/F, Block 3 Lei Muk Shue Estate, Kwai Chung, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 20	經理：蔡潔沁 女士 Manager : Ms K S Choy ☎ : 2489 9039 ☎ : 2489 0087 ✉ : lmshue@hongchi.org.hk
匡智愛東宿舍 香港筲箕灣愛東邨愛善樓6樓603室 Hong Chi Oi Tung Hostel Room 603, 6/F, Oi Sin House Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 33	經理：張琮芳 女士 Manager : Ms K F Cheung ☎ : 2562 0202 ☎ : 2562 0282 ✉ : oitung@hongchi.org.hk
賽馬會匡智新翠宿舍 新界沙田新翠邨新芳樓地下 The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Hostel G/F, Sun Fong House Sun Chui Estate, Shatin, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 90	經理：劉淑湄 女士 Manager : Ms S M Lau ☎ : 2609 4798 ☎ : 2609 1388 ✉ : sunchui@hongchi.org.hk
匡智瑞財宿舍 新界元朗天水圍天瑞邨瑞財樓 地下及一樓 Hong Chi Shui Choi Hostel G/F & 1/F, Shui Choi House, Tin Shui Estate Tin Shui Wai, Yuen Long, NT	中度及嚴重 Moderate & Severe 54	經理：許偉森 先生(由1.12.2009起) Manager : Mr W S Hui (since 1.12.2009) ☎ : 2445 6111 ☎ : 2445 6219 ✉ : shuichoi@hongchi.org.hk
滙豐銀行慈善基金匡智東頭宿舍 九龍黃大仙東頭邨貴東樓地下 The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Tung Tau Hostel G/F, Wing A & B, Kwai Tung House Tung Tau Estate, Wong Tai Sin, Kowloon	中度及嚴重 Moderate & Severe 44	經理：何翠芳 女士 Manager : Ms C F Ho ☎ : 2382 0122 ☎ : 2716 9000 ✉ : hcftc@hongchi.org.hk

## 服務單位 Service Units

### 成人服務 Adult Services

#### 宿舍(續)

#### Hostels (continued)

服務單位 / 地址  
Service Units / Address

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

賽馬會匡智大元宿舍  
新界大埔大元邨泰樂樓 32 號地下  
The Jockey Club Hong Chi Tai Yuen Hostel  
No. 32, G/F, Tai Lok House  
Tai Yuen Estate, Tai Po, NT

中度及嚴重  
Moderate & Severe  
44

經理：謝理玲 女士  
Manager : Ms L L Tse  
☎ : 2666 6664  
☎ : 2666 9574  
✉ : hctyh@hongchi.org.hk

#### 綜合復康中心

#### Integrative Rehabilitation Complex

- 匡智粉嶺綜合復康中心

匡智粉嶺綜合復康中心由昔日的粉嶺醫院改建而成，是匡智會屬下首個以綜合模式服務的單位，為不同能力的智障人士及其照顧者提供一站式而多元化的優質服務，滿足他們及其家庭的需要。

- **Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex**

Located at the former site of the Fanling hospital, Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex adopts an integrative mode to provide "one-stop" diversified services for people with intellectual disabilities and their families.

- 中央行政部

- **Central Administration Division**

服務單位 / 地址  
Service Units / Address

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

新界粉嶺靈山路 23 號  
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

院長：嚴日強 先生  
Superintendent : Mr Y K Yim  
☎ : 3406 3333  
☎ : 3406 3322  
✉ : hcfc\_cad@hongchi.org.hk

## 成人服務 Adult Services

### • 成人教育部

#### 成人教育服務

負責為輕、中度的智障成人籌辦各項實用及富教育意義的短期課程，為他們提供持續教育的機會。導師會因應個別學員的需要及能力，度身訂造課程，通過分組教學、活動教學、互動教學及個別教學等方式教授。

### • Adult Education Division

#### Adult Education Service

It organises various practical and educational short-term courses for adults with mild to moderate intellectual disabilities, offering them opportunities of continuing education. The contents and teaching methods are tailor-made to meet different needs and abilities of the trainees. Group work, interactive and individual instructions methods will be used to enhance their learning.

#### 地址 Address

新界粉嶺靈山路23號  
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
400

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：李彩英 女士  
Manager: Ms C Y Lee  
☎ : 3406 3408  
☎ : 3406 3340  
✉ : aes@hongchi.org.hk

#### 滙豐銀行慈善基金 匡智社區教育學院

學院成立於2003年，專為智障人士提供持續教育的機會，以滿足他們終身學習的需要。學院期望透過開辦不同類型的課程，有助提升和發揮智障人士的能力，擴闊其視野和知識層面，以增加他們的社會地位和職場上的競爭力，更好地裝備他們投身社會工作和生活。

#### The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute

The Institute was set up in 2003 with the aim of providing continuing education opportunities for people with intellectual disabilities to meet their need for life-long learning. Various kinds of courses are offered for people with intellectual disabilities to develop their abilities and knowledge. We hope it can increase their competitiveness in the job market and enable them to stay in tune with the times.

#### 地址 Address

新界粉嶺靈山路23號  
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度  
Mild  
300

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：李彩英 女士  
Manager: Ms C Y Lee  
☎ : 3406 3408  
☎ : 3406 3340  
✉ : cei@hongchi.org.hk

## 服務單位 Service Units

### 成人服務 Adult Services

#### • 綜合服務部

#### • Comprehensive and Dynamic Services Division

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
展能中心 新界粉嶺靈山路 23 號 Day Activity Centre 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	中度至嚴重 Moderate & Severe 70	經理：陳麗玲 女士 Manager : Ms L L Chan ☎ : 3406 3388 ☎ : 3406 3383 ✉ : hfc_cdsd@hongchi.org.hk
中度弱智人士宿舍 新界粉嶺靈山路 23 號 Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons (HMMH) 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	中度 Moderate 33	經理：陳麗玲 女士 Manager : Ms L L Chan ☎ : 3406 3388 ☎ : 3406 3383 ✉ : hfc_cdsd@hongchi.org.hk
嚴重弱智人士宿舍 新界粉嶺靈山路 23 號 Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons (HSMH) 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	中度至嚴重 Moderate & Severe 63	經理：陳麗玲 女士 Manager : Ms L L Chan ☎ : 3406 3388 ☎ : 3406 3383 ✉ : hfc_cdsd@hongchi.org.hk
輔助宿舍 新界粉嶺靈山路 23 號 Supported Hostel (SHOS) 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度 Mild 11	經理：陳麗玲 女士 Manager : Ms L L Chan ☎ : 3406 3388 ☎ : 3406 3383 ✉ : hfc_cdsd@hongchi.org.hk

#### • 綜合職業復康服務部

#### • Integrated Vocational Rehabilitation Services Division

#### 匡智在職培訓計劃

#### Hong Chi On-the-Job Training Programme

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界粉嶺靈山路 23 號 23 Ling Shan Road, Fanling, NT	輕度 Mild 30	經理：馮智芬 女士(由 7.10.2010 起) Manager : Ms C F Fung (since 7.10.2010) ☎ : 3406 3300 ☎ : 3406 3399 ✉ : ivrs_otj@hongchi.org.hk

## 成人服務 Adult Services

- 綜合職業復康服務部(續)

### 匡智陽光路上培訓計劃

計劃於2005年開始，主要服務對象為年齡介乎15至24歲有學習遲緩、輕度智障和早期思覺失調的人士，其次為視覺受損和聽覺受損等殘疾青少年。服務旨在加強其就業能力，協助他們克服在工作上可能遇到的障礙。同時藉提供試工工資補助，鼓勵僱主為殘疾青少年提供就業機會。

- Integrated Vocational Rehabilitation Services Division (continued)

### Hong Chi Sunnyway Training Programme

This was started in 2005 to serve people aged between 15 and 24 with learning difficulties, mild intellectual disabilities and/or early signs of mental illness, as well as visual or hearing impairments. The programme aims to increase their ability to work and assist them to overcome barriers at work. Wage subsidy is provided to encourage employers to offer job opportunities to the trainees.

#### 地址 Address

新界粉嶺靈山路23號  
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度  
Mild  
30

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：馮智芬女士(由7.10.2010起)  
Manager : Ms C F Fung (since 7.10.2010)  
: 3406 3300  
☎ : 3406 3399  
✉ : ivrs\_sotj@hongchi.org.hk

### 匡智超卓服務隊

於1994年成立，是一隊非牟利的智障人士流動服務隊。隊員在導師訓練及指導下提供清潔、園藝及洗車服務，藉此發揮智障人士之潛能，給他們自立的機會。

### Hong Chi Super Service Team

The team was established in 1994 with crew members who are adults with intellectual disabilities. With training and supervision, trainees are contracted to perform tasks such as cleaning, gardening and car washing, developing their full potential and preparing them for independent living.

#### 地址 Address

新界粉嶺靈山路23號  
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
40

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

經理：馮智芬女士(由7.10.2010起)  
Manager : Ms C F Fung (since 7.10.2010)  
☎ : 3406 3300  
☎ : 3406 3399  
✉ : sst@hongchi.org.hk

## 成人服務 Adult Services

- 綜合職業復康服務部(續)

### 玻璃樽回收行動

承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助及環境保護署提供顧問意見，回收行動於2010年展開，在港九新界設置回收箱，由智障學員收集住宅和商業用戶棄置的玻璃樽，推廣及實踐保護環境、綠化香港。此行動也為智障學員提供更多訓練及就業機會，向大眾展示智障人士的工作能力。學員又透過擔任大使向市民宣傳環保，有助推動傷健共融。

- Integrated Vocational Rehabilitation Services Division (continued)

### Glass Bottle Recycling Campaign

With funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and professional advice of the Environmental Protection Department, this territory-wide Campaign, commenced in 2010, is to promote and practise environmental conservation for a greener Hong Kong. Hong Chi trainees have been deployed to collect used glass bottles from residential and commercial sectors. This Campaign enables more trainees receive training and employment opportunities and ultimately showcasing their abilities and enhancing social integration.

地址  
Address

新界粉嶺靈山路23號  
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度  
Mild  
4

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

院長：嚴日強 先生(由1.3.2010起)  
Superintendent : Mr Y K Yim (since 1.3.2010)  
☎ : 3406 3302  
☎ : 3406 3322  
✉ : gbrc@hongchi.org.hk

- 專業治療部

地址  
Address

新界粉嶺靈山路23號  
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重  
Mild, Moderate &  
Severe  
169

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

一級物理治療師：謝深怡 女士  
Physiotherapist I : Ms S Y Tse  
☎ : 3406 3419  
☎ : 3406 3422  
✉ : hfc\_ptd@hongchi.org.hk

- Professional Therapy Division

- 住宿照顧部

服務單位 / 地址  
Service Units / Address

嚴重殘疾人士護理院  
新界粉嶺靈山路23號  
Care & Attention Home for  
Severely Disabled Persons (C & A/SD)  
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度、中度及嚴重  
Mild, Moderate &  
Severe  
53

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

副院長：張敏珠 女士  
Assistant Superintendent : Ms M C Cheung  
☎ : 3406 3366  
☎ : 3406 3363  
✉ : hfc\_rchd@hongchi.org.hk

嚴重殘疾人士日間照顧服務  
新界粉嶺靈山路23號  
Day Care Service for Severely  
Disabled Persons (DC/SD)  
23 Ling Shan Road, Fanling, NT

嚴重殘疾  
Severe Disabilities  
5

副院長：張敏珠 女士  
Assistant Superintendent : Ms M C Cheung  
☎ : 3406 3366  
☎ : 3406 3363  
✉ : hfc\_rchd@hongchi.org.hk

- Residential Care & Health Promotion Division



## 成人服務 Adult Services

### 綜合職業訓練

#### • 匡智松嶺綜合職業訓練中心

匡智松嶺綜合職業訓練中心成立於1976年，由政府資助，是本港首間提供住宿服務的智障人士技能訓練中心，並於2003年擴展為一所綜合職業訓練及就業服務中心，提供全日制的職業訓練、輔助就業服務、待業或轉業再培訓及庇護性就業服務。

中心現時開辦酒店房務、零售、洗衣、餐飲、糕點製作、維修、專業清潔、包裝、工業工藝、園藝及基本印刷等職業訓練。

### Integrated Vocational Training

#### • Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre

Founded in 1976, Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre was the first vocational training centre which provided residential service for young adults with intellectual disabilities. In 2003, the Centre developed into an Integrated Vocational Training Centre, offering full-day job training, supported employment service, job re-training service and sheltered employment service to the trainees.

The Centre also provides vocational training in hotel house-keeping, laundry service, food preparation & catering service, bakery, repair and maintenance, cleaning, packaging, industrial sewing & handicraft, gardening and basic printing & book binding.

#### 地址 Address

新界大埔南坑頭雅路松嶺村  
(連住宿部)  
Pinehill Village, Chung Nga Road  
Nam Hang, Tai Po, NT  
(with residential service)

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
233  
(170)

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

院長：李寶雯 女士(由1.11.2010起)  
General Manager : Ms P M Li (since 1.11.2010)  
: 2664 3620  
: 2664 2805  
: atc@hongchi.org.hk

成人服務  
Adult Services

就業輔導服務

Job Training & Employment Service

• 匡智就業輔導服務

匡智就業輔導服務於1990年成立，專為輕、中度智障成年學員尋找公開就業的機會，並提供職前訓練、在職指導及跟進服務。

• Hong Chi Job Training and Employment Service

Set up in 1990, Hong Chi Job Training and Employment Service provides pre-employment training, on-the-job supervision and supportive services to adults with mild to moderate intellectual disabilities, and assists them in seeking open employment.

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
匡智就業輔導服務(香港) 香港柴灣小西灣邨瑞盛樓地下 Hong Chi Job Training & Employment Service (Hong Kong Island) G/F, Sui Shing House, Siu Sai Wan Estate Chai Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 30	經理：張琮芳 女士 Manager : Ms K F Cheung ☎ : 2590 8100 ☎ : 2348 4085 ✉ : se_hk@hongchi.org.hk
匡智就業輔導服務(九龍) 九龍土瓜灣馬頭角道33號 欣榮花園平台二字樓 Hong Chi Job Training & Employment Service (Kowloon) 2/F, Podium Level, Jubilant Place 33 Ma Tau Kok Road, Tokwawan, Kowloon	輕度及中度 Mild & Moderate 30	經理：林婉貞 女士 Manager : Ms Y C Lam ☎ : 2717 7113 ☎ : 2762 0500 ✉ : se_kln@hongchi.org.hk
匡智就業輔導服務(新界) 新界大埔廣福邨廣惠樓地下 Hong Chi Job Training & Employment Service (New Territories) G/F, Kwong Wai House Kwong Fuk Estate, Tai Po, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 30	經理：薛玉女 女士 Manager : Ms Y N Sit ☎ : 2653 7270 ☎ : 2652 1994 ✉ : se_nt@hongchi.org.hk

• 匡智坊

以零售店舖模式運作，並透過真實的工作環境，讓學員有機會運用所學到的基本零售技巧，包括貨品包裝、店舖清潔訓練、派傳單及倉務點存知識等，協助他們最終能達致公開就業的目標。

• Hong Chi Place

It is a retail shop to provide on-site training for trainees with intellectual disabilities in product packaging, shop cleaning, leaflet distribution and stock keeping.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
香港柴灣小西灣邨瑞發樓地下 G/F, Sui Fat House, Siu Sai Wan Estate Chai Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 4	經理：張琮芳 女士 Manager : Ms K F Cheung : 3422 1096 ☎ : 3427 8232 : hcplace2@hongchi.org.hk

## 成人服務 Adult Services

### 社會企業

#### • C Corner

自2009年與香港賽馬會合作，在位於大埔富善邨之香港賽馬會流金滙老人服務中心內開設咖啡閣，為中心職員及服務使用者提供健康三文治、沙律及自家烘焙產品，亦為本會學員提供了一個餐飲訓練及實習的場地。

地址  
Address

新界大埔富善邨善鄰樓地下A翼及B翼  
Wing A & B, G/F, Shin Lun House  
Fu Shin Estate, Tai Po, NT

### Social Enterprise

#### • C Corner

In partnership with The Hong Kong Jockey Club, this coffee corner was set up at The Jockey Club Cadenza Hub in 2009. It aims to provide catering training for our trainees while offering healthy and delicious sandwiches, salads and homemade bakery products to the staff and service users of the hub.

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
10

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

項目經理：李子雲 女士(由1.12.2009起)  
Project Manager : Ms T W Lee (since 1.12.2009)  
☎ : 3763 1180  
☎ : 2664 6030  
✉ : atc\_pm1@hongchi.org.hk

#### • 青庭餐廳

附設於賽馬會匡智居之青庭餐廳於2008年3月開始正式投入運作，為賽馬會匡智居之住客及本會職員提供健康三文治、沙律及自家烘焙產品，亦為本會學員提供了一個餐飲訓練及實習的場地。

地址  
Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村  
Pinehill Village, Chung Nga Road  
Nam Hang, Tai Po, NT

#### • Dragonfly Café

Since March 2008, Dragonfly Café located in the Jockey Club Hong Chi Lodge has been in operation with an aim to provide catering training for our trainees and offering healthy and delicious sandwiches, salads and homemade bakery products to the customers in the Lodge and our staff.

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
10

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

項目經理：李子雲 女士(由1.12.2009起)  
Project Manager : Ms T W Lee (since 1.12.2009)  
☎ : 2689 1339  
☎ : 2664 6030  
✉ : atc\_pm1@hongchi.org.hk

#### • H Corner

於2009年與香港科技園合作，於其會所內開設咖啡閣，為會員提供健康三文治、沙律及自家烘焙產品，亦為本會學員提供了一個餐飲訓練及實習的場地。

地址  
Address

新界沙田香港科學園17號會所1樓  
1/F, Club House Building  
No. 17, Hong Kong Science Park  
Shatin, NT

#### • H Corner

With the support of the Hong Kong Science & Technology Parks, this coffee corner was set up at its club house in 2009. It aims to provide catering training for our trainees while offering healthy and delicious sandwiches, salads and homemade bakery products to the club house members.

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
10

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

項目經理：李子雲 女士(由1.12.2009起)  
Project Manager : Ms T W Lee (since 1.12.2009)  
☎ : 2639 8420  
☎ : 2664 6030  
✉ : atc\_pm1@hongchi.org.hk

成人服務  
Adult Services

社會企業(續)

Social Enterprise (continued)

• 匡智環保農莊

為智障青年提供農耕訓練，學員在導師帶領和指導下以有機種植方法栽種香草及蔬果，產品將售予酒店、中心訪客、職員及學員家長等。

• Hong Chi Farmstead

Young adults with intellectual disabilities are taught to practise organic farming under supervision. Produce is sold to hotels, centre visitors, staff and parents of service users.

地址  
Address

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

新界大埔南坑頌雅路松嶺村  
Pinehill Village, Chung Nga Road  
Nam Hang, Tai Po, NT

輕度及中度  
Mild & Moderate  
13

業務發展經理：張德怡 女士  
Business Development Manager : Ms T Y Cheung  
☎ : 2689 1300  
☎ : 2664 6262  
✉ : bdm@hongchi.org.hk

• 匡智佳味

此中央廚房成立於2004年，也是一個為智障學員提供職業訓練、實習及就業機會的場地，為學校和機構提供午餐飯盒及到會服務。

• Hong Chi Gourmet

This central kitchen was set up in 2004 to offer food production training to trainees with intellectual disabilities. It also provides lunch boxes and catering service for schools and organisations.

地址  
Address

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

新界大埔南坑頌雅路松嶺村  
Pinehill Village, Chung Nga Road  
Nam Hang, Tai Po, NT

輕度及中度  
Mild & Moderate  
20

項目經理：李子雲 女士(由1.12.2009起)  
Project Manager : Ms T W Lee (since 1.12.2009)  
☎ : 2689 1380  
☎ : 2664 6030  
✉ : atc\_pm1@hongchi.org.hk

## 成人服務 Adult Services

### 社會企業(續)

#### • 匡智佳味曲奇

成立於2009年，為本會第一個有食物製造牌照之餅房，為智障學員提供糕餅訓練、實習及就業機會的場地。所製作之佳味曲奇甚受大型商業機構、政府部門及社會人士的支持。

### Social Enterprise (continued)

#### • Hong Chi Gourmet Cookies

Commenced in 2009, Hong Chi Gourmet Cookies are made by trainees with intellectual disabilities in a licensed bakery workshop of the Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre. The cookies are well-received by numerous corporations, governmental organisations and the general public.

#### 地址 Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村  
Pinehill Village, Chung Nga Road  
Nam Hang, Tai Po, NT

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
15

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

項目經理：李子雲 女士(由1.12.2009起)  
Project Manager : Ms T W Lee (since 1.12.2009)  
☎ : 2689 1380  
☎ : 2664 6030  
✉ : atc\_pm1@hongchi.org.hk

#### • 匡智園

本會於2007年底獲社會福利署「創業展才能」計劃資助，在松嶺村村口開墾一面佔地4,000平方米的有機農地，為學員帶來實習及就業機會。學員在經驗豐富的農夫指導下學習種植各類有機蔬果，並向參觀農田之訪客推廣有機耕種之優點。

#### • Hong Chi Homestead

Located at the foot of Pinehill Village, it is an organic farming project funded by Social Welfare Department's "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise Project" in 2007. In this 4,000 sq m plot, trainees with intellectual disabilities not only receive training and employment opportunities under the supervision of experienced farmers, they are also able to share the benefits of organic farming with the visitors.

#### 地址 Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村  
Pinehill Village, Chung Nga Road  
Nam Hang, Tai Po, NT

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
10

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

業務發展經理：張德怡 女士(由1.10.2010起)  
Business Development Manager :  
Ms T Y Cheung (since 1.10.2010)  
☎ : 2689 1300  
☎ : 2664 6262  
✉ : bdm@hongchi.org.hk

成人服務  
Adult Services

社會企業(續)

Social Enterprise (continued)

• 匡智群芳軒

於1999年成立，以便利店形式經營，主要銷售包裝食品及日用品，並為接受零售訓練的學員提供實習場地及就業機會。

• Hong Chi Kwan Fong Delight

It was established in 1999 to offer young adults with intellectual disabilities a real business environment to receive vocational training in retail service. This convenience store serves visitors and patients at the Tai Po Hospital.

地址  
Address

新界大埔全安路9號  
大埔醫院地下  
G/F, Tai Po Hospital  
9 Chuen On Road, Tai Po, NT

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
10

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

項目經理：李子雲 女士(由1.12.2009起)  
Project Manager : Ms T W Lee (since 1.12.2009)  
: 2607 6540  
: 2664 6030  
: atc\_pm1@hongchi.org.hk

• 匡智廊及匡智庭

成立於2000年，為智障學員提供真實的工作環境接受訓練及就業機會，為日後公開就業作好準備。在經驗導師的指導下，學員可以學習到不同的工作技巧，包括採購、食物製作和倉務點存等，他們並會擔任收銀員及服務員等崗位，以汲取實際工作經驗。

• Hong Chi Pedal Café & Kiosk

This café was established in 2000 to offer real-life training for trainees with intellectual disabilities in catering and retail services, preparing them for open employment. Under the guidance of experienced instructors, they learn about stock replenishment, stock keeping and food production. They also serve as cashiers and waiters at the café to gain practical work experience.

地址  
Address

香港香港仔海旁道1號  
香港仔網球及壁球中心1樓  
1/F, Aberdeen Tennis and Squash Centre  
1 Aberdeen Praya Road, Hong Kong

服務對象 / 名額  
Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
15

主管 / 電話 / 傳真 / 電郵  
Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

項目經理：李子雲 女士(由1.12.2009起)  
Project Manager : Ms T W Lee (since 1.12.2009)  
☎ : 2552 5258  
☎ : 2664 6030  
✉ : atc\_pm1@hongchi.org.hk

## 成人服務 Adult Services

### 社會企業(續)

#### • 匡智松嶺窑

於1993年成立，傳授智障學員陶藝知識和技能，讓他們發展其藝術天份，亦同時提供就業機會。

### Social Enterprise (continued)

#### • Hong Chi Pinehill Pottery

Trainees with intellectual disabilities have been developing their artistic talents and pottery skills in this studio since 1993. The project also provides job opportunities for the trainees.

#### 地址 Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村碧聆軒  
Eva Li Studio, Pinehill Village  
Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度及中度  
Mild & Moderate  
200

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

院長：李寶雯 女士(由1.11.2010起)  
General Manager : Ms P M Li (since 1.11.2010)  
☎ : 2663 3981  
☎ : 2664 2805  
✉ : pottery@hongchi.org.hk

#### • 賽馬會匡智居

為全港首間專為智障人士而設的訓練酒店，於2008年3月落成啟用。酒店以非牟利形式運作，有八間客房、兩間酒店式服務住宅、咖啡室、健身室及會議室等設施，以供本會的友好入住或作舉辦會議之用，藉以讓學員在真實的工作環境，接受酒店房務和餐飲服務的訓練，以及令市民能夠親身了解智障人士的工作能力。

#### • The Jockey Club Hong Chi Lodge

Launched in March 2008, it is the first training hotel for people with intellectual disabilities to receive training in hotel housekeeping and catering services in Hong Kong. This non-profit making hotel has eight guest rooms, two service apartments, café, gymnasium and meeting rooms. The Association's friends are welcomed to stay overnight for retreat or conference so as to offer real-life training opportunities to our trainees and let the public know more about their working abilities.

#### 地址 Address

新界大埔南坑頌雅路松嶺村  
Pinehill Village, Chung Nga Road  
Nam Hang, Tai Po, NT

#### 服務對象 / 名額 Clients / Capacity

輕度  
Mild  
8

#### 主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail

項目經理：李子雲 女士(由1.12.2009起)  
Project Manager : Ms T W Lee (since 1.12.2009)  
☎ : 2689 1333  
☎ : 2664 6030  
✉ : jchc\_lodge@hongchi.org.hk

## 成人服務 Adult Services

### 專業治療服務

#### • 臨床心理學部

部門透過心理學理論和臨床治療技術，協助服務使用者解決在認知、學習、發展、情緒、性格、心理，或行為上的困擾，令他們得以身心健康地生活和成長。服務的主要對象為接受本會成人或學前服務的使用者及職員；而在特殊情況下，還有服務使用者的家長或照顧者。服務範圍包括臨床諮詢、心理或智能評估、心理及行為治療、訓練講座或工作坊等。

### Professional Therapy Services

#### • Clinical Psychology Unit

Based on psychological theories and clinical skills, the Unit aims at resolving service users' problems in different areas, including cognition, learning, development, emotion, personality, psychological or behavioural disturbance, to let them live and grow in a healthy, balanced way. Services are mainly provided to staff and service users of our adult or pre-school services. Under special consideration, we would offer services to parents or caregivers of our service users. Our services include clinical consultation, psychological or intelligence assessment, psychological and behavioural treatment, training workshop or seminar.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT	輕度、中度及嚴重 Mild, Moderate & Severe 所有成人服務單位、 學前兒童中心及 地區支援中心 All Adult Service Units, Pre-school Centre and District Support Centres	臨床心理學家： 鄧麗莉 女士 何月群 女士 Clinical Psychologist： Ms L Tang Ms Y He ☎：2689 1220 ☎：2664 6005 ✉：clin_psy@hongchi.org.hk

#### • 職業治療部

主要服務對象為因智障、肢體殘障和精神情緒等問題而影響其自我照顧、工作及閒暇活動方面能力的人士。治療師會利用度身訂造的活動和輔助器材，來提升服務使用者的獨立生活能力，以協助他們融入社群。除在日間護理中心和家居環境提供治療和諮詢服務外，職業治療師亦會為服務使用者的獨立生活技能和工作能力作評估。

#### • Occupational Therapy Unit

The major service users are people whose abilities of self-care, work and leisure are affected by their intellectual disabilities, physical handicap and mental illness. The service aims to enhance their independence in living and integration into the community through tailor-made activities and by the use of adaptive aids. Besides direct treatment and consultation at day centre and home environment, assessment will be provided to evaluate service users' ability to work and live independently.

地址 Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road Nam Hang, Tai Po, NT	輕度、中度及嚴重 Mild, Moderate & Severe 所有日間展能中心、 庇護工場、中度及嚴重 弱智人士宿舍、輔助 宿舍之服務使用者 All users in DAC, SW, HMMH, HSMH and supported hostel	一級職業治療師：李帶倫 女士 Occupational Therapist I: Ms T L Lee ☎：2689 1212 / 2689 1211 ☎：2664 6005 ✉：ot@hongchi.org.hk



## 成人服務 Adult Services

### 庇護工場

本會開辦了四所庇護工場，為未能公開就業或參加輔助就業計劃的輕、中度智障成人，提供庇護性質的就業崗位。工作包括一般包裝(吸塑、真空包裝)、裝配加工、郵件處理、汽車美容、縫紉及洗衣服務等。

### Sheltered Workshops

We operate four workshops to provide sheltered employment for adults with mild or moderate intellectual disabilities in packaging (blister and vacuum pack), assembly work, mail inserts, car washing, sewing and laundry.

服務單位 / 地址 Service Units / Address	服務對象 / 名額 Clients / Capacity	主管 / 電話 / 傳真 / 電郵 Officer-In-Charge / Tel / Fax / E-mail
匡智廣福慧妍雅集工場 新界大埔廣福邨廣惠樓地下 Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop G/F, Kwong Wai House Kwong Fuk Estate Tai Po, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 171	經理：薛玉女 女士 Manager : Ms Y N Sit ☎ : 2653 2292 ☎ : 2652 1994 ✉ : kwongfuk@hongchi.org.hk
匡智馬頭角工場 九龍土瓜灣馬頭角道33號 欣榮花園平台二字樓 Hong Chi Ma Tau Kok Workshop 2/F, Podium Level, Jubilant Place 33 Ma Tau Kok Road Tokwawan, Kowloon	輕度及中度 Mild & Moderate 100	經理：林婉貞 女士 Manager : Ms Y C Lam ☎ : 2246 7238 ☎ : 2762 0500 ✉ : mtk@hongchi.org.hk
賽馬會匡智小西灣工場 香港柴灣小西灣邨瑞盛樓及瑞發樓地下 The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop G/F, Sui Shing House & Sui Fat House Siu Sai Wan Estate Chai Wan, Hong Kong	輕度及中度 Mild & Moderate 125	經理：張琮芳 女士 Manager : Ms K F Cheung ☎ : 2896 0373 ☎ : 2976 0463 ✉ : ssw@hongchi.org.hk
賽馬會匡智新翠工場 新界沙田新翠邨新芳樓地下 The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop G/F, Sun Fong House Sun Chui Estate Shatin, NT	輕度及中度 Mild & Moderate 132	經理：劉淑湄 女士 Manager : Ms S M Lau ☎ : 2694 8819 ☎ : 2609 1388 ✉ : sunchui@hongchi.org.hk



## 點滴存關愛

### Collection of Love and Support

匯聚社會力量，為智障人士送上關愛與支持  
Together we give love and support to people with  
intellectual disabilities

# 傳訊及經費籌募

## Communications and Fund Raising

傳訊及經費籌募部於會內有兩項職能：為本會創新及非津助項目籌募營運經費；加強社會各界對匡智會的認識，以及促進公眾對智障人士的了解和接納。

### 傳訊

傳訊及經費籌募部透過不同的宣傳及推廣渠道加強與社會各界的溝通。部門亦協助本會轄下特殊學校及服務單位籌辦社區聯誼活動、公眾教育項目、典禮、誌慶活動、義工計劃及親善探訪等。本部專責與傳媒聯繫，統籌編製本會會訊 — 《愛心之光》、年報、直接郵遞宣傳單張和各項宣傳物品。

### 經費籌募

傳訊及經費籌募部負責策劃及推行籌款活動，並主動聯繫各大工商機構爭取贊助，開拓合作渠道，本部亦負責與機構及個人捐款者聯繫。本會的年度籌款活動 — 「匡智競步上雲霄」由本部籌劃，並動員本會轄下特殊學校及服務單位共同參與。

The Communications and Fund Raising Office (C&FR Office) has dual roles in the Association: to seek fresh funding from the public to support new pilot projects and non-subsidized operational expenses; and to enhance the Association's image and promote understanding and acceptance of people with intellectual disabilities.

### Communications

C&FR Office enhances the Association's communications with different sectors of the community through a range of publicity and promotional campaigns. The Office is also responsible for supporting the Association's special schools and service projects in organizing social events, educational campaigns, ceremonies, anniversary celebrations, visits and volunteer activities. C&FR Office maintains good relations with the media and coordinates the production of the Association's newsletter – "Spotlight", annual report, direct mailing flyers and other promotional materials.

### Fund Raising

C&FR Office plans and implements fund raising campaigns and actively approaches corporations to explore sponsorship and collaboration opportunities. The Office is also responsible for cultivating and managing customer relationship with corporate and individual donors. The Association's annual fund raising event – "Hong Chi Climbathon" is organized by the Office with full support from the Association's schools and service projects.



# 年度工作報告

## Highlights of the Year

### 籌款活動

#### Fund Raising Activities

#### 第七屆「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽

賽事吸引了逾200名健兒參與，並成功籌得超過100萬元善款。活動除了為訓練酒店、學童午膳資助計劃及公眾教育等非津助項目籌募經費外，更有助推動傷健共融的精神。(圖1-13)

#### The 7th Hong Chi Climbathon

Over 200 participants took part in the race and successfully raised over \$1,000,000 in support of the Association's non-subsided projects. Apart from fund raising, the event also showcases the true spirit of social integration. (image 1-13)



1

1. 主禮嘉賓主持開步儀式。  
Guests officiated at the kick-off ceremony.



4

4. 匡智學生以古箏演奏出悅耳樂章，展現音樂潛能！  
Students played beautiful Chinese music to showcase their musical talent!

2. 學員們隨著輕快的音樂節奏跳出hip hop舞步，充滿動感。  
Trainees danced to the hip hop music.



2



5

5. 隊際接力賽(共融組)。  
Integration Relay Teams.

3. 個人挑戰賽。  
Individual Race.



3



6

6. 隊際接力賽(男女子混合組)。  
Mixed Relay Teams.





7. 隊際接力賽(男子組)。  
Men's Relay Teams.

8. 隊際接力賽(女子組)。  
Women's Relay Teams.



9. 紀律部隊邀請隊。  
HKSAR Disciplined Services Invitation Teams.



10. 安永會計師事務所每年均全力支持賽事。  
Ernst & Young has been giving full support to Hong Chi Climathon over the years.

12. 新鴻基地產員工與本會學生組成共融隊參賽。  
Sun Hung Kai Properties staff joined hands with our students to run in the Integration Relay Race.



11. 雙腿截肢澳洲跑手 Dwayne Fernandes 與本會學生均順利完成賽事，說明「跑樓梯，我們都可以！」  
Australian double-amputee runner Dwayne Fernandes, completed the stair run challenge, so did our students!

13. 別出心裁的啦啦隊造型，令信和集團再度蟬聯最突出團隊造型獎。  
Sino Group's cheering team won the "Best Team Costume Award" with their creative costumes.



多謝支持 Thank you for your support!

白金級贊助 Platinum Sponsors:  
Ernst & Young, Sino Group, Sun Hung Kai Properties

黃金級贊助 Gold Sponsors:  
Central Plaza Management Co Ltd, Credit Suisse (Hong Kong) Ltd, E.C. Fix Technology Limited, Franklin Templeton Investments (Asia) Ltd, Gammon Construction Limited, KGI Asia Limited, K. Wah Construction Materials Limited, Marriott International, Inc., MTR Corporation Limited, POAD Group Ltd, Shun Yuen Construction Ltd, Timberland Hong Kong Ltd

# 年度工作報告 Highlights of the Year

## 農曆新年募捐信

匡智關懷大使張繼聰為我們的學生和家長送上新春祝福，同時呼籲善心人士捐助本會為支援低收入家庭而推出的「午膳資助計劃」，募捐行動成功籌得逾一百萬元善款！（圖1）

## 匡智佳味聖誕曲奇慈善義賣

感激 b.wing 再次襄助，為匡智佳味曲奇設計節慶新裝。香港 JW 萬豪酒店更將義賣所得收益全數撥捐本會，為善最樂！（圖2, 3）

## Chinese New Year Appeal Letter

As the Hong Chi Caring Ambassador, Louis Cheung writing to send new year blessings to our donors and appeal for their contributions to the Association's "Meal Subsidy Plan" to support the students who are from low-income families. The campaign successfully raised over \$1,000,000 for the needy. (image 1)

## Hong Chi Gourmet Cookies Charity Sale

Heartfelt thanks to b.wing for designing a festive packaging for Hong Chi Gourmet Cookies. We also like to thank JW Marriott Hotel Hong Kong for donating the charity sales proceeds. (image 2, 3)

1. 張繼聰認為，能將自己的幸福與人分享是人生最大的快樂！  
Louis thinks happiness is not so much in having as in sharing!



2-3. 聖誕曲奇，於佳節裡傳遞點點愛心！  
Cookies with love and festive greetings!



## 慈善義賣

感謝各友好企業及機構提供場地予我們舉辦慈善義賣。學員透過推銷產品，不但能增進溝通技巧，亦有助提升自信！（圖4-6）

## 路展

舉辦路展，不但能籌募善款，更有助推廣本會服務及鼓勵學員融入社區生活。（圖7）

## Charity Sales

We are grateful to our corporate friends and caring organizations for providing free venue for our charity sales. Through promoting the products, trainees can enhance their communications skills and self-confidence. (image 4-6)

## Road Shows

We encourage trainees to take part in Road Shows to participate in community life. It also helps promoting our services whilst raising funds. (image 7)

5. 在香港中華煤氣有限公司邀請下，我們參與了一年一度的香港美酒佳餚巡禮，即場售賣有機香草和愛心曲奇，反應不俗。  
Invited by Towngas, we took part in the annual Hong Kong Wine and Dine Festival and introduced our organic herbs and cookies to the public.



4. 感謝 Prestige Events 提供展銷場地予本會售賣由學員悉心栽培的有機香草。  
Special thanks to Prestige Events for inviting us to promote our organic herb products at "The Gift & Lifestyle Fair".



6. 匡智環保農莊獲邀於亞洲國際博覽館舉行的「親親動物農莊」嘉年華會設立慈善義賣攤位推廣有機植物。小朋友興高采烈地把親手布置的迷你盆栽帶回家！  
Hong Chi Farmstead was invited to set up a booth at the "Happy Farm @ AsiaWorld-Expo" fair held at AsiaWorld-Expo to promote organic planting. Kids were happy to bring home their "DIY" potted plant!



7. 鳴謝 Acknowledgements:  
Hong Kong Resort Company Ltd  
The Link Management Ltd  
Chinachem Group  
MTR Corporation Limited  
Sino Estates Management Ltd

## 年度工作報告 Highlights of the Year

### 贊助及捐款 Sponsorship and Donations

#### 「金門滿愛心 行路上廣州」2010 慈善步行籌款

金門建築有限公司舉辦一連三日的步行籌款，更邀請本會學生及學員一同參與，為他們帶來增廣見聞的寶貴機會。是次活動成功為本會籌得逾十九萬元善款！（圖1）

#### 多感官訓練室

瑞信慷慨捐助匡智張玉瓊晨輝學校於校內設立「多感官訓練室」，透過不同的感官訓練以減少學生的情緒及行為問題，並改善他們的專注力。（圖2）

#### 學校運動會

瑞信除贊助匡智張玉瓊晨輝學校舉行校運會，更派出義工隊協助攝影、計時及擔任引領員的工作，還與學生組隊參與接力賽，一起體驗運動樂趣。（圖3）

#### 「迪士尼兒童基金」聖誕慈善活動

香港迪士尼樂園度假區與海港城一同送出2,000張香港迪士尼樂園門票，讓本會學生和學員可以與家人一起感受歡樂的聖誕氣氛！（圖4）

#### Gammon Walkathon to Guangzhou 2010

Gammon Construction Limited invited our students and trainees to participate in their three-day charity walk, which successfully raised over \$190,000 for Hong Chi! Our students and trainees found this a valuable journey which has greatly widened their vision. (image 1)

#### Multi Sensory Room

Credit Suisse generously sponsored Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School to set up a multi-sensory room which will provide effective sensory training that can help students to correct their emotional and behavioral problems, as well as improving their attention and concentration. (image 2)

#### Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School Sports Day

Apart from sponsoring the sports day, Credit Suisse volunteers helped as photographers, time keepers and marshals. They even formed a team with students to run in the relay race! (image 3)

#### “The Disney Children’s Fund” Christmas Charity Initiative

Hong Kong Disneyland Resort and Harbour City generously donated 2,000 tickets for our students and trainees to visit Hong Kong Disneyland with their families to enjoy a joyful Christmas! (image 4)

##### 1. 行路上廣州，步步顯愛心！

Caring friends from Gammon and Hong Chi members walked for a good cause.



1

##### 4. 暢遊香港迪士尼樂園，學生們笑逐顏開！

Having great fun at Hong Kong Disneyland, students wore a big smile on their faces!



4



2

##### 2. 多感官訓練室正式開幕，瑞信義工到訪學校，親身了解設施的訓練效果。

Credit Suisse volunteers visited the School to understand more about sensory training.



3

##### 3. 傷健共融，合力締造佳績！

Joined hands to achieve the goal!



## 健樂會活動

在公益金的持續支持下，匡智健樂會得以為學員舉辦多項有益身心的康樂及社交活動，活出充實人生。(圖5)

## 心度行家庭同樂日

香港實嘉邀請本會逾200多位學生、學員及家長參與其公司舉辦的家庭同樂日，藉此推廣傷健共融的精神。香港實嘉更慷慨捐款支持本會的工作。(圖6)

## 香港24小時慈善腳踏車 格蘭披治大賽

湯森路透及香港中文大學計算機科學與工程學系校友會再接再厲參與腳踏車大賽，支持匡智會！(圖7)

## 藝術玻璃樽展

匡智松嶺窯學員特別為展覽創作「陶瓷樽」，中港城更將部份本地創作的藝術樽拍賣，所得收益全數捐贈本會，以支持智障人士及其家庭融入社區生活。(圖8)

## Gateway Club

With continuous support from The Community Chest of Hong Kong, Hong Chi Gateway Club organized a variety of recreational activities for their members to fulfill their social needs. (image 5)

## Actitudes Fun Day

Dragages Hong Kong invited over 200 Hong Chi students, trainees and parents to join their family fun day to promote social integration. Dragages Hong Kong also made donation to support the Association's work. (image 6)

## Hong Kong 24HR Charity Pedal Kart Grand Prix

Thomson Reuters and CUHK CSEAA pedal to support Hong Chi once again! (image 7)

## Designer Bottle Exhibition

Hong Chi Pinehill Pottery trainees were invited to create pottery bottles for the exhibition organized by China Hong Kong City. Selected designer bottles had been offered for charity auction, with the proceeds donated to support our social inclusion programmes for people with intellectual disabilities. (image 8)

5. 匡智健樂會的學員及義工參觀香港歷史博物館之「歷久常新一 旗袍的變奏」專題展覽。

Trainees and volunteers of Hong Chi Gateway Club visited Hong Kong Museum of History, where they watched the exhibition named "Transformation of the Qipao".



5

8. 學員手持親手創作的陶瓷樽(右三及四)，與本地設計師一同展示他們非凡的創意。

Trainees (3rd & 4th from right) and local designers demonstrated their unlimited creativity at the exhibition.



6

6. 香港實嘉董事總經理博希爾先生頒贈支票予學生代表。

Student representative received the donation cheque from Mr Nicolas Borit, Managing Director of Dragages Hong Kong at the ceremony.



8



7

7. 為慈善全速前進，踏出無限愛心！

Pedal to show love and care for people in need.

## 年度工作報告 Highlights of the Year

### 義工服務 Volunteer Events

#### 歷奇及戶外探索活動

高盛贊助匡智屯門晨輝學校的學生到大棠郊野公園及淺水灣，進行歷奇及野外定向等活動。學生最開心的，莫過於能夠與義工們結伴同遊，並透過遊戲，學習與人溝通的技巧及團隊合作精神。(圖1, 2)

#### 壁畫創作

捷成義工團與匡智元朗晨樂學校的學生合力繪畫大壁畫，將學校幻化成色彩繽紛的海洋世界。特別感謝香港青年藝術協會協助安排是次活動。(圖3)

#### 聖誕探訪

九龍香格里拉大酒店義工隊到訪匡智屯門晨崗學校及匡智屯門晨曦學校，與學生一起在儲物貨櫃繪上彩龍圖案及美化園圃，並舉行節日派對，與學生同享遊戲之樂及大派禮物，同賀佳節。(圖4)

#### Outdoor Adventures

Goldman Sachs sponsored students of Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun, to visit the Tai Tong Country Park and Repulse Bay. Students were grateful to have volunteers from Goldman Sachs to be their companion. Through participating in the group games, students learnt team spirit and communication skills. (image 1, 2)

#### Mural Painting

Jebsen volunteers joined hands with students from Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long to do mural painting, turning the school into a colorful ocean. Special thanks to Hong Kong Youth Arts Foundation for coordinating the activity. (image 3)

#### Christmas Visit

Volunteers of Kowloon Shangri-la Hotel visited Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun, and Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun to help refurbish the storage cargo and beautify the garden. After hours of hard work, volunteers and students joined together to enjoy a fun-filled party with exciting games and Christmas gifts distribution! (image 4)

1. 眾志成城，我們必會完成這次歷奇任務！  
Setting off for the adventure!



2. 學生與高盛的義工們，在淺水灣歡度了難忘的一天！  
Students and volunteers all enjoyed a fun day at Repulse Bay!



4. 在聖誕佳節裡，點燃愛心，分享快樂！  
Sharing love and joy at Christmas!



3. 繽紛的海洋世界，為校舍帶來活力與生氣！  
The colourful ocean world lights up the school campus!

## L'ORÉAL Hong Kong 義工日

一眾義工參觀「Morninghope Beauty Salon」以了解學生接受美容及理髮訓練的情況，隨後更參與學校舉辦的聖誕聚會，與同學們歡度聖誕！（圖5）

## 歷奇體驗日

摩根士丹利贊助匡智松嶺第二校舉辦歷奇體驗日，鼓勵學生在「自助自決」的情況下體驗挑戰，從而提升他們的自信心。（圖6）

## 準備種植園地

摩托羅拉亞太有限公司義工於匡智屯門晨崗學校「開墾」園地，學生和義工們把握機會交換種植心得！（圖7）

## 製作稻草人

萊斯基亞國際義工為匡智環保農莊製作稻草人和擋雨棚，外觀與實用兼備！（圖8）

## L'ORÉAL Hong Kong Volunteer Day

The volunteer team visited "Morninghope Beauty Salon" to understand more about the School's skin care and hair beauty training. After the salon tour, the team joined students to celebrate Christmas! (image 5)

## Adventure Workshop

Morgan Stanley sponsored Hong Chi Pinehill No.2 School to organize adventure workshops to enhance students' problem solving ability and to raise their self-confidence. (image 6)

## Prepared the Gardening Sites

Volunteers of Motorola Asia Pacific Ltd split into teams to set up gardening sites for Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun. Students and volunteers took the opportunity to share planting experience. (image 7)

## Scarecrow Making

Volunteers of Royal Skandia Life Assurance Limited helped making scarecrow and stabilized the rain cover at Hong Chi Farmstead. (image 8)

5. 義工們化身聖誕哥哥姐姐，為學生送上聖誕祝福！  
Christmas greetings from Santa Clause!



6. 義工在場為學生打氣，鼓勵他們完成挑戰！  
Volunteers encouraged students to take up the challenge!



8. 順利完成任務！  
A job well done!



7. 熱切期待園圃鮮花綻放！  
Look forward to a brand new garden!

## 年度工作報告 Highlights of the Year

### 松嶺村義工活動

感謝企業及機構義工為松嶺村的服務單位包括學前兒童中心、兒童宿舍、有機農圃、訓練酒店及職業訓練中心提供農務、園藝及清潔等服務，更為學員及學生舉辦興趣班和生日會，透過互動交流，增進彼此認識！（圖1-9）

### Volunteering at Pinehill Village

We are grateful to have volunteer teams visited Pinehill regularly to provide services to our Pre-school Centre, Children Home, organic farms, training hotel and vocational training centre. Apart from farming, gardening and cleaning, they also conducted interest classes and organized birthday parties. Through interacting with our children and trainees, volunteers can understand more about their ability. (image 1-9)

1. 富蘭克林鄧普頓投資(亞洲)有限公司  
Franklin Templeton Investments (Asia) Limited



2. 精美集團有限公司  
Jing Mei Industrial Holdings Ltd

3. 怡和迅達集團  
Jardine Schindler Group



4. 惠普香港公司  
Hewlett-Packard  
HK SAR Limited



5. NIKE



7. 美國海軍  
The US Navy

6. 香港上海滙豐銀行有限公司  
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited



8. Timberland  
Hong Kong Ltd



9. 巴克萊亞洲有限公司  
Barclays Capital Asia Limited

## 年度工作報告 Highlights of the Year

### 公共關係活動 Public Relations Activities

#### 「音樂無限賞」音樂會

於通利音樂基金主辦的「音樂無限賞」音樂會中，一眾熱愛音樂的匡智會學生聯同通利香港新青年管樂團以及本地年輕鋼琴家陳雋騫，合奏多首古今中外經典名曲，透過音樂展現共融精神。(圖1, 2)

#### 「童心看世界」電子聖誕賀卡設計比賽

比賽由會德豐地產與本會合辦，藉以鼓勵學生發揮創意，展現藝術才華。比賽反應熱烈，共有200幅作品參賽。冠軍作品獲會德豐地產製成電子賀卡，發送予其商業伙伴及客戶，推廣認識及接納智障人士的訊息。(圖3)

#### “Music without Boundaries” Concert

At the “Music without Boundaries” Concert organized by Tom Lee Music Foundation, our students showcased their music talents by performing various pieces of classical music together with Tom Lee Hong Kong Youth NeoWinds Orchestra and the renowned pianist Mr Phoebus Chan. A sense of harmony was brought to the audience through this boundless music collaboration. (image 1, 2)

#### Christmas e-Card Design Competition

The artistic talents of our students were fully demonstrated through the Christmas e-Card Design Competition co-organized by Wheelock Properties and the Association. Among the 200 artworks received, the winning design has been adopted by Wheelock Properties as e-card for distributing to their commercial partners and valued customers, to promote understanding and acceptance of people with intellectual disabilities. (image 3)



1. 匡智張玉瓊晨輝學校輕度節奏樂團成員專注投入演出，為觀眾獻上最動人的音樂。  
The percussion ensemble of Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School touched the hearts of audiences.

2. 匡智翠林晨崗學校的 Music-In-Born 管樂團與通利香港新青年管樂團，合奏由多首經典樂曲組成的串燒歌。  
“Music-In-Born”, the woodwind and brass band of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam, performed a classical medley with Tom Lee Hong Kong Youth NeoWinds Orchestra.



3. 會德豐地產常務董事黃光耀先生(後排左五)恭賀學生於比賽中取得優異成績。  
Mr Ricky K Y Wong, Director of Wheelock Properties (5th from left in 2nd row) offered congratulations to the winning students.

## L'ORÉAL Citizen Day

L'ORÉAL Hong Kong 於活動中嘉許多位在「締造美麗人生」工作訓練計劃中表現出色的匡智屯門晨輝學校學生，他們更有機會即場示範手部按摩，展示訓練成果。(圖4)

## 全新網頁

匡智會全新網頁有詳盡服務介紹，認識智障的資訊以及最新活動資料，提供一個更全面而便捷的溝通平台，加強本會與公眾的連繫。

## 2009/10「商界展關懷」計劃

94間友好企業及機構獲得「商界展關懷」及「同心展關懷」標誌嘉許。其中本會與信和管業優勢合辦的「Mission Green Top」計劃以及與L'ORÉAL Hong Kong合辦的「締造美麗人生」工作訓練計劃，更榮獲「傑出伙伴合作計劃獎」。(圖5, 6)



4. L'ORÉAL Hong Kong 總裁暨董事總經理 Stephen Mosely 先生(左2)嘉許表現出色的學生！  
Awarded students received certificate from Mr Stephen Mosely, President and Managing Director of L'ORÉAL Hong Kong (2nd from left).



5. 匡智會主席陳瑞盛(左2)與L'ORÉAL Hong Kong 總裁暨董事總經理 Stephen Mosely (右3)接受政務司司長唐英年嘉許。  
Mr Owen Chan, Chairman of Hong Chi Association (2nd from left) and Mr Stephen Mosely, President and Managing Director of L'ORÉAL Hong Kong Limited (3rd from right) received the Award from the Chief Secretary, Mr Henry Tang.

6. 匡智會主席陳瑞盛(左2)與信和管業優勢總經理關志華(右2)接受政務司司長唐英年嘉許。  
Mr Owen Chan, Chairman of Hong Chi Association (2nd from left) and Mr Kwan Chi Wah, General Manager of Sino Property Services (2nd from right) received the Award from the Chief Secretary, Mr Henry Tang.



## L'ORÉAL Citizen Day

L'ORÉAL Hong Kong took the opportunity to reward students who had outstanding performance in the "Beautiful Mind" Job Training Programme launched at Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun. Students were invited to demonstrate hand massage to show their professional skills. (image 4)

## Brand New Website

Our new website provides information on intellectual disabilities, detail descriptions on our services as well as latest update on our activities. The website serves as a platform to enhance our communications with the public.

## Caring Company Scheme 2009/10

94 corporation and organization partners were awarded the logos of Caring Company and Caring Organization in the Caring Company Scheme. Moreover, our collaboration with Sino Property Services and L'ORÉAL Hong Kong, respectively for the "Mission Green Top" and "Beautiful Mind" Job Training Programme, were honoured for Outstanding Partnership Project Awards. (image 5, 6)

## 年度工作報告 Highlights of the Year

### 「Mission Green Top」計劃

信和集團旗下信和管業優勢邀請匡智松嶺綜合職業訓練中心為其位於九龍灣宏天廣場的天台設計和興建一個佔地約100平方米的有機農圃，開展名為「Mission Green Top」的天台綠化計劃。農圃由中心學員負責打理，並在每月舉行的展銷日中，由學員向租戶推銷有機農作物和分享有機種植心得。計劃不但為智障學員提供更多工作機會，亦為他們建立與外界溝通的平台，促進共融。(圖1)

### 「締造美麗人生」工作訓練計劃

L'ORÉAL Hong Kong 贊助匡智屬校 — 匡智屯門晨輝學校翻新髮藝教室，並由L'ORÉAL的專業培訓導師指導該校教師和社工，教授其學生及家長理髮和美容的技巧。此計劃將於兩年內培訓100名學生及家長，令他們擁有一技之長，增加工作機會的同時，亦能為社區內其他有需要的人士服務。(圖2)

### Mission Green Top

Commissioned by Sino Property Services, Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre designed and built a 100 sq m organic roof garden for Sino's Skyline Tower as pilot project for "Mission Green Top". Hong Chi trainees will carry out gardening work for the roof garden and they will also participate in the monthly sales to promote the organic produce to the tenants. The Project endeavors to build a communication platform for people with and without intellectual disabilities where the former can demonstrate their working abilities and social integration can be promoted. (image 1)

### "Beautiful Mind" Job Training Programme

Sponsored by L'ORÉAL Hong Kong, Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun launched a two-year job training programme providing basic hairdressing and skin beauty training for 100 students with mild intellectual disabilities and their parents. The programme aims at equipping students and their parents with a speciality to gain more job opportunities, as well as servicing the people in need. (image 2)

1. 計劃不但為學員提供工作機會，更訓練他們與人溝通的技巧。

The programme not only provides job opportunities for trainees, it also enhances their communication skills.



2. 「締造美麗人生」工作訓練計劃令學生擁有一技之長，投身社會。

The programme allowing student to be equipped with a speciality before entering society.



# 展望未來 Future Development

展望未來，我們將加強與伙伴機構的協作，制定長遠合作計劃，配合並支援學校及成人服務發展新項目，為學生及學員提供更多學習、訓練和就業機會。在策劃籌款項目時，我們將融入公眾教育的訊息，期望社會人士在參與活動的同時，能夠加深對智障人士的認識，接納他們為社會的一分子。

## 聯絡我們

如欲合辦各類型籌款、贊助和企業義工服務等活動，歡迎與本會傳訊及經費籌募部聯絡。

電話：2661 0709

傳真：2866 0471

電郵：cfr@hongchi.org.hk

Looking ahead, we will strengthen our collaborations with corporate partners, in order to establish long-term relationships to secure resources in supporting our schools and adult projects to develop new initiatives to provide more learning, training and career opportunities for our students and trainees. We will incorporate social inclusion element when devising fund raising activities, for example, to have our students and trainees' participation in the events, so as to encourage direct interaction to promote public understanding and acceptance of people with intellectual disabilities.

## Contact Us

You are welcome to contact our Communications and Fund Raising Office for further information on charity, sponsorship and corporate volunteer programmes.

Tel: 2661 0709

Fax: 2866 0471

E-mail: cfr@hongchi.org.hk





# 45th 週年誌慶

## Anniversary Celebrations

自成立以來，匡智會在各界支持下得以茁壯成長  
踏入 45 週年，我們在分享成果之餘，亦不忘  
回饋社會關愛，同心建設未來

We are grateful for the unstinting support we received from  
the community over the past 45 years. We are determined to give  
back to society by sharing our love and care to people in need

# 四十五週年誌慶活動

## 45th Anniversary Celebration Events

### 匡智會四十五週年誌慶啟動儀式暨「愛心滋味暖社群」晚宴

2010年是匡智會成立45週年！為配合「回饋社會關愛 同心建設未來」的主題，本會於大埔靈糧堂劉梅軒中學舉行匡智會45週年誌慶啟動儀式暨「愛心滋味暖社群」晚宴，廣邀145名來自大埔及北區的基層市民出席，享用由香港JW萬豪酒店慷慨贊助的自助晚宴，同時為週年誌慶活動揭開序幕。是次晚宴除得到萬豪慷慨贊助，亦獲社會福利署大埔及北區福利辦事處全力協助籌辦，成功體現官商民的合作精神。(圖1-4)

### Hong Chi 45th Anniversary Celebrations Launch Ceremony cum "A Taste of Love" Community Dinner

2010 is the 45th Anniversary of Hong Chi Association! Through the tripartite partnership between Hong Chi, the Tai Po & North District Social Welfare Office of the Social Welfare Department and JW Marriott Hotel Hong Kong, the Hong Chi 45th Anniversary Celebrations Launch Ceremony cum "A Taste of Love" Community Dinner was successfully held at Ling Liang Church M H Lau Secondary School. 145 members from needy families in the Tai Po and North District attended the Community Dinner to enjoy the fine cuisine generously sponsored by JW Marriott Hotel Hong Kong. (image 1-4)



1



2

2. 勞工及福利局局長張建宗 GBS 太平紳士(右二)及香港JW萬豪酒店人力資源總監吳紫茜女士(右一)主持啟動儀式。  
Mr Matthew Cheung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare (2nd from right), and Ms Sandra Ng, Director of Human Resources of JW Marriott Hotel Hong Kong (1st from right) officiated at the ceremony.

1. 嘉賓一同祝酒，祝願匡智會的服務更上一層樓！  
Guests toasted to the ever better development of Hong Chi Association.



3



3-4. 張建宗局長對參加非洲鼓表演及餐飲訓練課程的學員都十分讚賞！  
Mr Matthew Cheung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare praised our trainees for their outstanding performances!



4

## 四十五週年誌慶活動 45th Anniversary Celebration Events

### 「藝能無限在舞台」匯演

本會在伊利沙伯女皇弱智人士基金的資助下舉辦了「藝能無限在舞台」匯演，向社會各界展示匡智學員的藝術才華。匯演設有藝術作品展和舞台演出兩部份，其中，舞台表演十分多元化，既有流行舞配搭步操管樂演奏、輪椅舞、民族舞、舞台劇、環保時裝秀，還有小提琴演奏和中國鼓表演，學員努力的演出和投入的表現，令全場千名觀眾留下深刻的印象。(圖1-7)

### “Talent Unlimited” Show

Thanks to the funding support from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, the “Talent Unlimited” Show was staged as a showcase of our trainees’ talent in art. The Show comprised an art exhibition and stage performances, such as the marching band-cum-pop dance performance, wheelchair dance, folk dance, dramas, eco-fashion show, violin ensemble and Chinese drum performance. The attending 1,000 audiences were impressed by the dedication and hard work our trainee performers had demonstrated. (image 1-7)

1. 社會福利署副署長(服務)蔣慶華先生(右一)和伊利沙伯女皇弱智人士基金理事會委員暨財務管理委員會主席黃熙明先生(左一)為匯演主禮。  
Deputy Director of Social Welfare (Services), Mr Cheung Hing Wah (1st from right) and Chairman of Finance Committee and Member of the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, Mr Alan Wong (1st from left) officiated at the Show.



3. 社會福利署副署長(服務)蔣慶華先生向匡智粉嶺綜合復康中心的代表頒發獎盃，以表揚他們在「夏日森巴舞」中的出色表現。  
Deputy Director of Social Welfare (Services), Mr Cheung Hing Wah, awarded the trainees from Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex for their summer dance performance.

2. 匡智富善宿舍及富亨宿舍的學員隨著輕快的音樂跳出「山地心聲」。  
Our trainees from Hong Chi Fu Shin Hostel and Fu Heng Hostel danced to the upbeat folk music.





4

4. 舞台劇「快樂成長好伙伴」講述一名視障青年在匡智地區支援中心(新界北)的支援下，大大重建信心，活出精彩的人生。

This drama titled "Growing up with Good Company" depicted how a visually impaired youth had become more confident with the support from Hong Chi District Support Centre (New Territories North).



6

6. 在匡智藍田中心表演的音樂劇「燕尾蝶」中，化身蝴蝶的學員呼籲大家保護環境。

In the drama titled "Butterflies", our trainees from Hong Chi Lam Tin Centre called for greater public support of environmental protection.

5. 匡智馬頭角工場的學員和家長將工場的貨物包裝廢料製作成戲服，並於舞台劇「環保畢業 Show」中親身演繹這些獨特時裝。  
In the drama titled "Eco Graduation Fashion Show", our trainees and caregivers from Hong Chi Ma Tau Kok Workshop demonstrated unique costumes handmade with reusable materials.



5



7

7. 會場展出多件由學員創作的藝術品，包括以循環再用物料製作而成的家居用品和擺設，吸引來賓欣賞。  
Our trainees' art exhibits such as the houseware and decorations made from recycled materials fascinated the guests.

# 回饋社會關愛 同心建設未來

## Giving Back to Society

### 回饋社會關愛行動

憑藉社會各界人士、友好機構及團體多年來的關愛和支持，令匡智會的學生和學員得以發揮所長，融入社會。為回饋社會關愛，匡智學生、學員、家長以及同工積極參與義工服務，為其他有需要人士獻上關懷，共同建構和諧共融社會。

我們已於前文「訓練及復康服務」報告中闡述「匡智關愛天使振翅計劃」，除此之外，匡智屬校及成人服務單位於過去一年曾參與多項義工活動，以行動實踐回饋社會關愛的承諾：

### Serve the Community

With unstinting support from caring friends, corporations and organizations, our trainees and students are given every opportunity to develop their potential to the fullest and to participate fully in family and community life. To give back to society, Hong Chi students, trainees, parents and staff actively take part in volunteering services, bringing love, care and concern to those in need, striving to contribute to build a harmonious society together.

Apart from the "Hong Chi Caring Angel Project", which had been covered in the "Training and Rehabilitation Services" Report, various volunteer activities had been organized in the year to realize our commitment to serving the community:



#### 1. 探訪大埔區獨居長者

##### Single Elderly Home Visit in Tai Po

學效萬豪國際集團「Spirit to Serve®」的服務精神，匡智學員和同事組成義工隊，趁著中秋佳節，與萬豪國際集團的義工隊一起到大埔蓮頭塘邨探訪獨居長者，為他們送上祝福。

To follow the lead of Marriott's passion to serve the community, Hong Chi volunteer team, comprised of Hong Chi trainees and staff, joined hands with the volunteer team of Marriott International, Inc. to pay a visit to the single elderly living in Wan Tau Tong Estate in Tai Po, bringing them festive blessings during Mid-Autumn Festival.

#### 2. 清潔海灘

##### Beach Cleaning

保持海灘清潔，人人有責！匡智學員和同事組成的義工隊在萬豪國際集團義工帶領下，一起到龍鼓灘清除垃圾，短短一個上午，已收集了 547 公斤垃圾，順利地超額完成任務！

It is our duty to keep the beaches clean! Led by the volunteer team of Marriott International, Inc., Hong Chi students and staff helped clean the Lung Kwu Tan beach and collected 547 kilograms of rubbish. Mission accomplished. Everybody cheers!



#### 3. 探訪麥當勞叔叔之家

##### Ronald McDonald House Visit

由匡智松嶺綜合職業訓練中心學員組成的「醒獅隊」獲邀與香港 JW 萬豪酒店義工一起探訪麥當勞叔叔之家，為孩子表演舞獅和玩遊戲，逗得孩子們笑逐顏開！

The Lion Dance Team formed by trainees of Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre was invited to visit Ronald McDonald House with volunteers of JW Marriott Hotel Hong Kong, bringing joy and laughter to the children.



4

#### 4. 為長者理髮

##### Hairdressing Service for the Elderly

匡智屯門晨輝學校學生在完成基本理髮和手部按摩訓練後，為大興邨和建生邨的長者中心會員，提供免費洗髮和手部護理服務。公公婆婆們對於學生的手藝均讚不絕口！

Upon completion of hairdressing and hand massage training, students of Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun volunteered to provide hairdressing and hand massage services to members of the elderly centres in Tai Hing Estate and Kin Sang Estate. Their professional skills were highly commended by the elderly!



5

#### 5. 探訪老人中心

##### Visit Elderly Centre

匡智馬頭角工場義工隊到訪一間護老中心，並教導長者製作中國扇。

During a visit to an elderly centre, volunteers from Hong Chi Ma Tau Kok Workshop guided the elderly to make handicraft fans.



6

#### 6. 社區表演

##### Community Performance

匡智屯門晨崗學校雜耍隊隊員位身手敏捷，每次到社區中心、學前兒童中心和老人院表演都博得全場掌聲！

The talented juggling team of Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun always receives a big round of applause when they perform at community centres, pre-school centres and elderly homes.



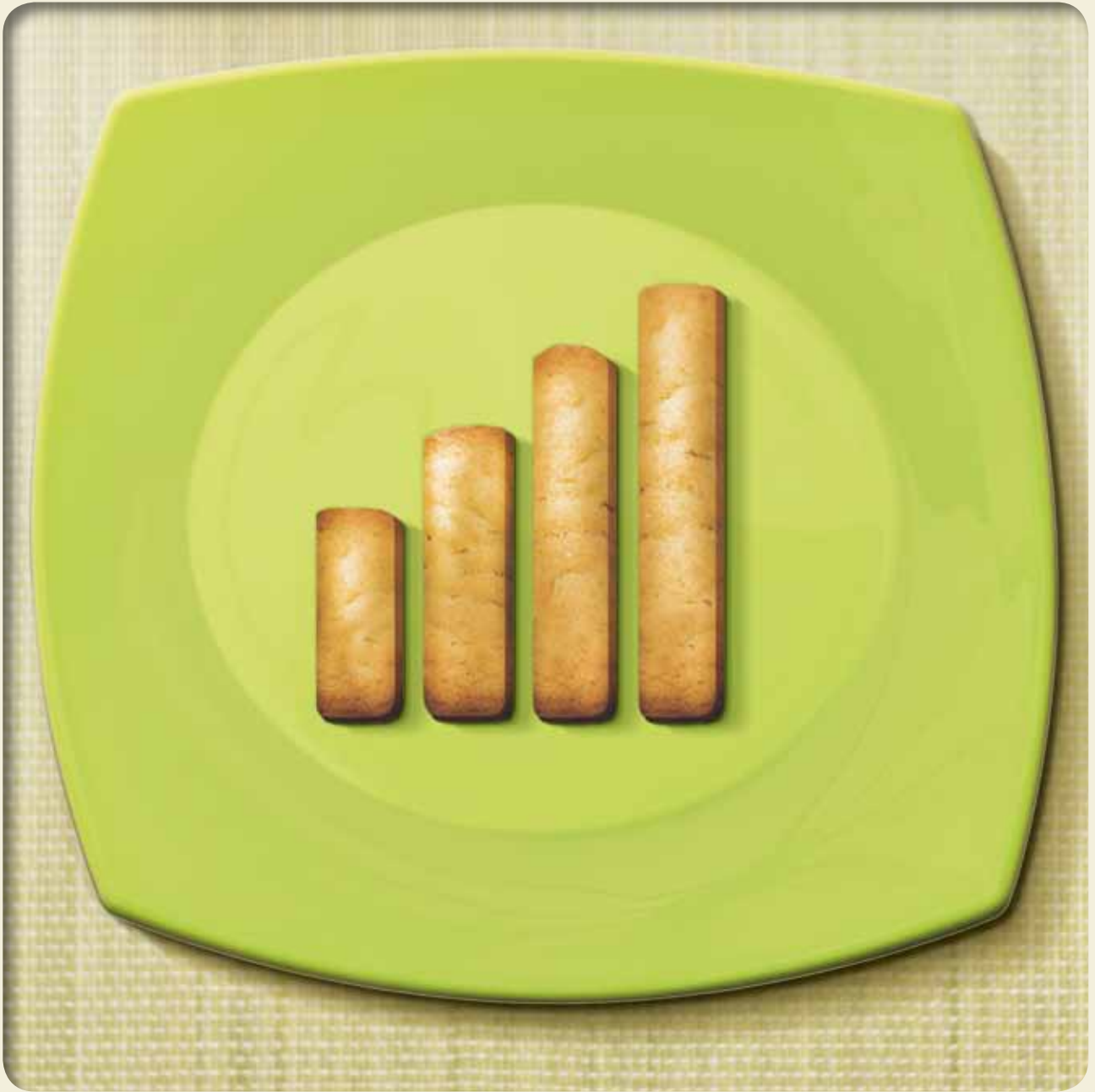
7

#### 7. 探訪國內貧困山區

##### Visit to Underprivileged Families in Rural China

匡智張玉瓊晨輝學校學生遠赴國內山區探訪貧困家庭，鼓勵他們不要放棄，要像他們一樣努力克服困難，堅持理想！

Students of Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School visited the underprivileged families in rural China, encouraging them to keep the faith and never give up!



# 財務報告

## Financial Report

謹慎管理財政，確保每分每毫皆用得其所  
Well planned and managed to ensure  
every dollar is wisely spent



# Hong Chi Association

## Unaudited Proforma Combined Financial Statements

### Unaudited Proforma Combined Statement of Comprehensive Income

For the year ended 31 March 2010

	Note	Association HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
<b>Income</b>				
Government grants and subventions		1 79,994,896	252,981,683	432,976,579
Lotteries Fund grants		3,562,525	1,651,801	5,214,326
Donations				
– Hong Kong Jockey Club		4,262,902	–	4,262,902
– Community Chest allocations		1,586,300	–	1,586,300
– Others		6,199,147	2,750,040	8,949,187
Other fund raising projects		6,750,400	–	6,750,400
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant		3,383,236	–	3,383,236
Others		22,543,312	7,326,052	29,869,364
		<u>228,282,718</u>	<u>264,709,576</u>	<u>492,992,294</u>
<b>Expenditure</b>		<u>(217,028,102)</u>	<u>(265,053,178)</u>	<u>(482,081,280)</u>
Net operating surplus / (deficit)		11,254,616	(343,602)	10,911,014
Interest income		<u>819,294</u>	<u>15,271</u>	<u>834,565</u>
Surplus / (deficit) for the year		12,073,910	(328,331)	11,745,579
Transferred from / (to) designated funds to compensate the designated expenditure	3a	(3,048,009)	126,776	(2,921,233)
Transferred to Social Welfare lump sum reserves	3b	(9,425,729)	–	(9,425,729)
Transferred from Other Social Welfare reserves	3c	769,054	–	769,054
Transferred to furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	<u>(421,001)</u>	<u>–</u>	<u>(421,001)</u>
<b>Balance carried forward from capital reserve for unsubvented projects</b>		<u>(51,775)</u>	<u>(201,555)</u>	<u>(253,330)</u>

# Hong Chi Association

## Unaudited Proforma Combined Financial Statements

### Unaudited Proforma Combined Statement of Comprehensive Income

For the year ended 31 March 2009

	Note	Association HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
<b>Income</b>				
Government grants and subventions		1 73,156,079	242,980,303	416,136,382
Lotteries Fund grants		6,033,250	181,395	6,214,645
Donations				
– Hong Kong Jockey Club		4,180,089	2,355	4,182,444
– Community Chest allocations		1,496,460	–	1,496,460
– Others		3,825,755	2,099,411	5,925,166
Other fund raising projects		5,790,976	–	5,790,976
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant		893,579	–	893,579
Others		20,487,132	6,892,669	27,379,801
		<u>215,863,320</u>	<u>252,156,133</u>	<u>468,019,453</u>
<b>Expenditure</b>		<u>(210,393,722)</u>	<u>(252,392,571)</u>	<u>(462,786,293)</u>
Net operating surplus / (deficit)		5,469,598	(236,438)	5,233,160
Interest income		<u>1,559,334</u>	<u>72,586</u>	<u>1,631,920</u>
Surplus / (deficit) for the year		7,028,932	(163,852)	6,865,080
Transferred from designated funds to compensate the designated expenditure	3a	772,423	1,397	773,820
Transferred to Social Welfare lump sum reserves	3b	(5,935,152)	–	(5,935,152)
Transferred from Other Social Welfare reserves	3c	(2,498,118)	–	(2,498,118)
Transferred to furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	<u>(103,407)</u>	<u>–</u>	<u>(103,407)</u>
<b>Balance carried forward from capital reserve for unsubvented projects</b>		<u><u>(735,322)</u></u>	<u><u>(162,455)</u></u>	<u><u>(897,777)</u></u>

# Hong Chi Association

## Unaudited Proforma Combined Financial Statements

### Unaudited Proforma Combined Statement of Financial Position

As at 31 March 2010

	Note	Association HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
<b>Non-current assets</b>				
Property, plant and equipment		34,153,348	24,040,674	58,194,022
<b>Current assets</b>				
Accounts receivable		4,938,879	1,394,511	6,333,390
Amount due from Social Welfare Department		627,449	–	627,449
Amount due from Schools / (due to Association)		85,112	(85,112)	–
Deposit and prepayments		2,121,782	558,632	2,680,414
Cash at financial institutions:				
– Fixed and call deposits		116,116,424	10,782	116,127,206
– Current and savings accounts		10,384,975	41,612,942	51,997,917
Cash in hand		383,755	64,490	448,245
		134,658,376	43,556,245	178,214,621
<b>Current liabilities</b>				
Deferred income:				
– Education Bureau		–	37,081,183	37,081,183
– Capital Grant		31,167,675	23,827,068	54,994,743
– Others		8,472,486	5,572,754	14,045,240
Accounts payable and accrued charges		5,116,617	190,515	5,307,132
		44,756,778	66,671,520	111,428,298
<b>Net current assets / (Net current liabilities)</b>		89,901,598	(23,115,275)	66,786,323
<b>Non-current liabilities</b>				
Provision for employee leave entitlements		(3,549,329)	–	(3,549,329)
<b>Net assets</b>		120,505,617	925,399	121,431,016
Representing:				
Capital reserve for unsubvented projects	3a	5,882,032	713,794	6,595,826
Designated funds	3a	48,536,348	211,605	48,747,953
Social Welfare lump sum reserves	3b	63,186,404	–	63,186,404
Other Social Welfare reserves	3c	2,077,658	–	2,077,658
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	823,175	–	823,175
<b>Total funds</b>		120,505,617	925,399	121,431,016

# Hong Chi Association

## Unaudited Proforma Combined Financial Statements

### Unaudited Proforma Combined Statement of Financial Position

As at 31 March 2009

	Note	Association HK\$	Schools HK\$	Proforma combined HK\$
<b>Non-current assets</b>				
Property, plant and equipment		34,444,029	17,803,854	52,247,883
<b>Current assets</b>				
Accounts receivable		6,334,803	1,478,499	7,813,302
Amount due from Social Welfare Department		644,630	–	644,630
Amount due from Schools / (due to Association)		446,715	(446,715)	–
Deposit and prepayments		1,743,739	770,877	2,514,616
Cash at financial institutions:				
– Fixed and call deposits		103,301,963	161,714	103,463,677
– Current and savings accounts		9,821,144	43,345,114	53,166,258
Cash in hand		385,875	67,000	452,875
		<u>122,678,869</u>	<u>45,376,489</u>	<u>168,055,358</u>
<b>Current liabilities</b>				
Deferred income:				
– Education Bureau		42,484	37,490,924	37,533,408
– Capital Grant		31,904,940	17,457,271	49,362,211
– Others		9,571,622	6,134,787	15,706,409
Accounts payable and accrued charges		3,476,493	835,429	4,311,922
		<u>44,995,539</u>	<u>61,918,411</u>	<u>106,913,950</u>
<b>Net current assets / (Net current liabilities)</b>		<u>77,683,330</u>	<u>(16,541,922)</u>	<u>61,141,408</u>
<b>Non-current liabilities</b>				
Provision for employee leave entitlements		(3,511,455)	–	(3,511,455)
<b>Net assets</b>		<u>108,615,904</u>	<u>1,261,932</u>	<u>109,877,836</u>
Representing:				
Capital reserve for unsubvented projects	3a	5,933,807	915,349	6,849,156
Designated funds	3a	45,488,339	346,583	45,834,922
Social Welfare lump sum reserves	3b	53,944,872	–	53,944,872
Other Social Welfare reserves	3c	2,846,712	–	2,846,712
Furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve	3d	402,174	–	402,174
<b>Total funds</b>		<u>108,615,904</u>	<u>1,261,932</u>	<u>109,877,836</u>

# Hong Chi Association

## Notes to the Unaudited Proforma Combined Financial Statements

### 1. BASIS OF PREPARATION

Hong Chi Association (the "Association") operates a total of 13 schools (the "Schools"). In response to the new government policy on school governance and administration, the Schools of the Association started to establish their own Incorporated Management Committees ("IMCs") as separate legal entities. Four schools had their IMC formed on 30 August 2008 (the "Four Schools") and the other nine schools established their IMCs on 31 August 2009 (the "Nine Schools"). Starting from the corresponding dates of establishment of the IMC schools, the statutory financial statements of the Association ceased to reflect the income, expenditure, assets and liabilities of the Four Schools and Nine Schools starting from 30 August 2008 and 31 August 2009 respectively.

For illustrative purposes only, the income, expenditure, assets and liabilities of the Association as shown in this section demonstrate the surplus and state of the affairs of the Association covering all operation units operated by the Association excluding the Schools. The statement of comprehensive income and statement of financial position of the Association and the Schools have been combined on the basis that they are operating under the control of the Association using uniform accounting policies and after fully eliminating intra-group balances.

The 2010 proforma combined financial statements, which comprise proforma combined statement of financial position as at 31 March 2010 and the proforma combined statement of comprehensive income for the year then ended, are based on the 2010 statutory financial statements of the Association audited by BDO Limited and review reports of the "Schools" reviewed by W. S. Wong & Co..

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (EXTRACTS)

#### a) Revenue and deferred income

Grants and subventions for general purposes are recorded as income when the right to receive payment is established. Grants for specific projects are initially recorded as deferred income and released to the statement of comprehensive income as income when the related expenditure on the specific projects are incurred.

Specific grants received for the purchase of property, plant and equipment are recorded as deferred income in the statement of financial position and released to the statement of comprehensive income over the useful life of the relevant assets.

Donations for specific purposes or projects are initially recorded as deferred income and is released to the statement of comprehensive income as income when the related expenditure on the specific projects are incurred. Any portion of unspent balance for over 5 years will be recognized as income in the statement of comprehensive income.

Donations for general purposes and Lotteries Fund grants are recorded as income when the right to receive payment is established.

Surpluses from fund raising functions are recognized when the functions are held.

Other income, which comprises dues and fees, is recognized on an accrual basis.

# Hong Chi Association

## Notes to the Unaudited Proforma Combined Financial Statements

### **a) Revenue and deferred income *(continued)***

Interest income is recognized on a time proportion basis, taking into account the principal amounts outstanding and the interest rates applicable. Interest income is credited to either the statement of comprehensive income or a particular fund as appropriate.

### **3. NATURE AND PURPOSE OF RESERVES AND FUNDS**

#### **a) Capital reserve for unsubvented projects and designated funds**

Capital reserve for unsubvented projects are funds transferred from the statement of comprehensive income and set aside for unsubvented projects.

Designated funds are funds transferred from the statement of comprehensive income and set aside for designated purposes. Interest income related to these designated funds is recorded in the statement of comprehensive income.

#### **b) Social Welfare lump sum reserves**

Lump sum grants are allocated by the Social Welfare Department to the Association to cover certain approved expenditure including staff cost, provident fund contributions and other expenditure. The Association recognizes the lump sum grants as income over the periods necessary to match them with the related expenditure which the grants are intended to compensate. The unspent portion of the grants for the year are transferred to designated lump sum reserves for future use of the Association.

#### **c) Other Social Welfare reserves**

Other Social Welfare reserves represent the unspent portion of the grants allocated by the Social Welfare Department not included in the lump sum grants for future use of the Association.

#### **d) Furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve**

Furniture and equipment replenishment and minor works block grants are lump sum governmental grants for replenishment of furniture and equipment and minor works for existing premises providing subvented welfare services. The grants are recognized as capital grants under deferred income when acquiring property, plant and equipment. The remaining grants are recorded as income when there is a reasonable assurance that the Association will comply with the condition attaching with it and that the grant will be received. The unspent portion for the year is transferred to the furniture and equipment replenishment and minor works block grant reserve.

# Hong Chi Association

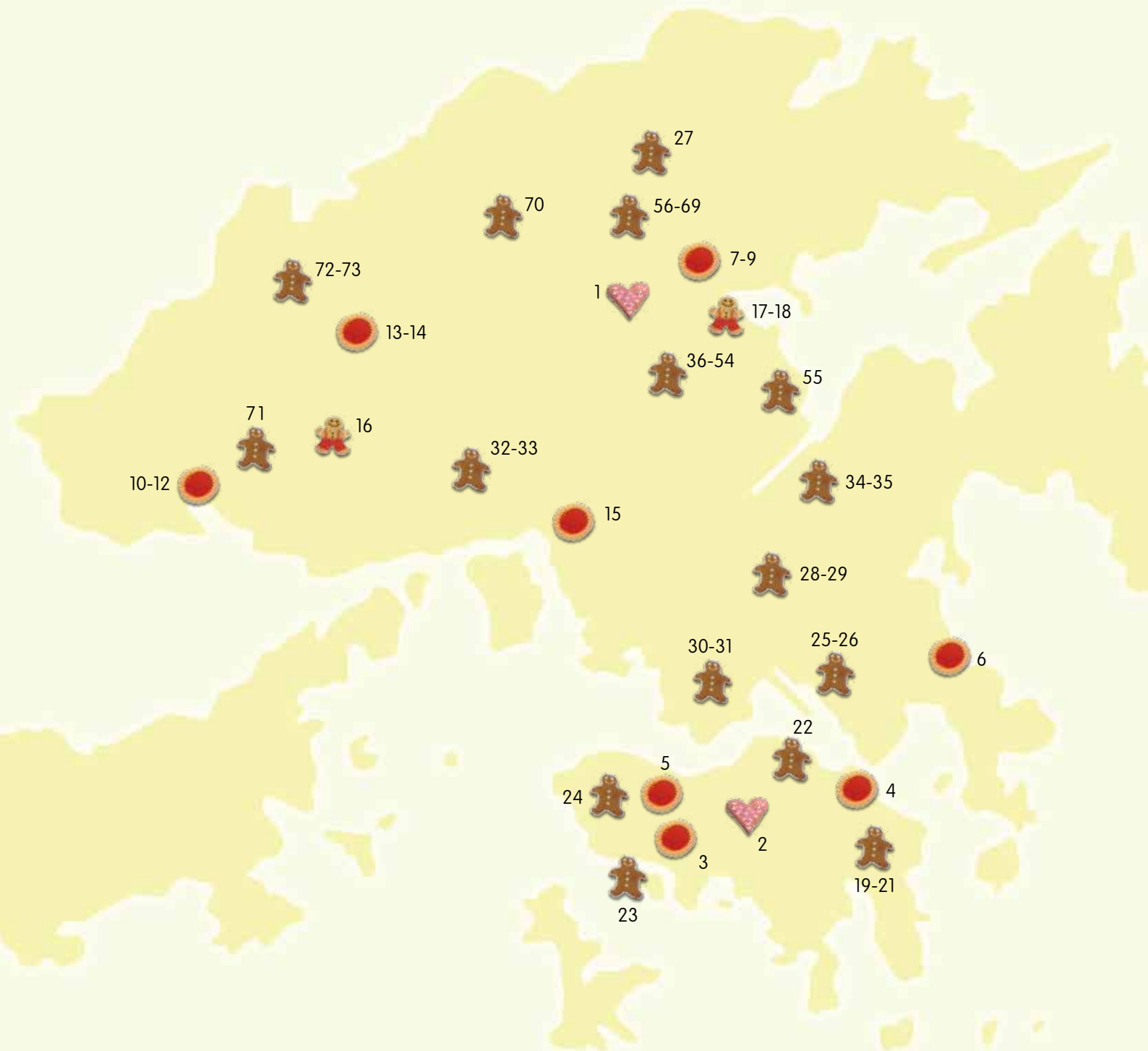
## Notes to the Unaudited Proforma Combined Financial Statements

### 4. SOCIAL WELFARE LUMP SUM RESERVES

	Lump sum grant reserve HK\$	Provident fund reserve HK\$	Central items reserve HK\$	Total HK\$
At 1 April 2008	42,421,278	5,770,902	38,609	48,230,789
Grants received during the year	149,200,163	11,556,900	3,847,826	164,604,889
Interest Income	880,192	–	–	880,192
Expenditure and purchase of property, plant and equipment for the year	(145,547,174)	(10,406,415)	(3,596,340)	(159,549,929)
	4,533,181	1,150,485	251,486	5,935,152
Transfer to other Social Welfare reserves	(221,069)	–	–	(221,069)
At 31 March 2009 and at 1 April 2009	46,733,390	6,921,387	290,095	53,944,872
Grants received during the year	154,497,290	12,154,131	3,483,945	170,135,366
Interest Income	533,101	–	–	533,101
Expenditure and purchase of property, plant and equipment for the year	(146,758,477)	(10,839,279)	(3,457,157)	(161,054,913)
Amount clawed back by Social Welfare Department	–	–	(184,197)	(184,197)
Amount attributable to Hong Chi Farmstead	(187,825)	–	–	(187,825)
	8,084,089	1,314,852	(157,409)	9,241,532
At 31 March 2010	54,817,479	8,236,239	132,686	63,186,404

# 辦事處及服務單位分佈圖

## Locations of Offices and Service Units



-  辦事處 Offices
-  特殊學校 Special Schools
-  兒童服務 Children Services
-  成人服務 Adult Services



**辦事處****Offices**

1	總辦事處	Head Office
2	香港辦事處	Hong Kong Office

**特殊學校****Special Schools**

3	匡智獅子會晨崗學校	Hong Chi Lions Morninghill School
4	香港西區扶輪社匡智晨輝學校	Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School
5	賽馬會匡智學校	The Jockey Club Hong Chi School
6	匡智翠林晨崗學校	Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam
7	匡智松嶺學校	Hong Chi Pinehill School
8	匡智松嶺第二校(連住宿部)	Hong Chi Pinehill No.2 School (with residential service)
9	匡智松嶺第三校(連住宿部)	Hong Chi Pinehill No.3 School (with residential service)
10	匡智屯門晨崗學校	Hong Chi Morninghill School, Tuen Mun
11	匡智屯門晨曦學校	Hong Chi Morninglight School, Tuen Mun
12	匡智屯門晨輝學校	Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun
13	匡智元朗晨曦學校	Hong Chi Morninglight School, Yuen Long
14	匡智元朗晨樂學校(連住宿部)	Hong Chi Morningjoy School, Yuen Long (with residential service)
15	匡智張玉瓊晨輝學校	Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School

**兒童服務****Children Services**

16	匡智地區言語治療服務隊(屯門及天水圍)	Hong Chi District-based Speech Therapy Team (Tuen Mun & Tin Shui Wai)
17	匡智松嶺學前兒童中心(連住宿部)	Hong Chi Pinehill Pre-School Centre (with residential service)
18	匡智之家	Hong Chi Children Home

**成人服務****Adult Services**

19	賽馬會匡智小西灣工場	The Jockey Club Hong Chi Siu Sai Wan Workshop
20	匡智就業輔導服務(香港)	Hong Chi Job Training & Employment Service (Hong Kong Island)
21	匡智坊	Hong Chi Place
22	匡智愛東宿舍	Hong Chi Oi Tung Hostel
23	匡智廊及匡智庭	Hong Chi Pedal Café and Kiosk
24	匡智健樂會	Hong Chi Gateway Club
25	匡智藍田中心	Hong Chi Lam Tin Centre
26	匡智地區支援中心(觀塘西)	Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West)
27	匡智地區支援中心(新界北區)	Hong Chi District Support Centre – N.T. (North District)
28	滙豐銀行慈善基金匡智鳳德中心	The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Fung Tak Centre
29	滙豐銀行慈善基金匡智東頭宿舍	The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Tung Tau Hostel
30	匡智馬頭角工場	Hong Chi Ma Tau Kok Workshop
31	匡智就業輔導服務(九龍)	Hong Chi Job Training & Employment Service (Kowloon)
32	匡智梨木樹中心	Hong Chi Lei Muk Shue Centre
33	匡智梨木樹宿舍	Hong Chi Lei Muk Shue Hostel
34	賽馬會匡智新翠工場	The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Workshop
35	賽馬會匡智新翠宿舍	The Jockey Club Hong Chi Sun Chui Hostel
36	匡智廣福慧妍雅集工場	Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop
37	匡智就業輔導服務(新界)	Hong Chi Job Training & Employment Service (New Territories)
38	匡智松嶺綜合職業訓練中心(連住宿部)	Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre (with residential service)
39	匡智松嶺窯	Hong Chi Pinehill Pottery
40	匡智群芳軒	Hong Chi Kwan Fong Delight
41	匡智園	Hong Chi Homestead
42	匡智環保農莊	Hong Chi Farmstead
43	青庭餐廳	Dragonfly Café
44	賽馬會匡智居	The Jockey Club Hong Chi Lodge
45	臨床心理學部	Clinical Psychology Unit
46	職業治療部	Occupational Therapy Unit
47	匡智富善中心	Hong Chi Fu Shin Centre
48	匡智富善宿舍	Hong Chi Fu Shin Hostel
49	匡智蓮頭塘中心	Hong Chi Wan Tau Tong Centre
50	匡智佳味曲奇	Hong Chi Gourmet Cookies
51	匡智佳味	Hong Chi Gourmet
52	匡智富亨宿舍	Hong Chi Fu Heng Hostel
53	賽馬會匡智大元宿舍	The Jockey Club Hong Chi Tai Yuen Hostel
54	C Corner	C Corner
55	H Corner	H Corner
56	匡智粉嶺綜合復康中心 – 中央行政部	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Central Administration Division
57	匡智粉嶺綜合復康中心 – 展能中心	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Day Activity Centre
58	匡智粉嶺綜合復康中心 – 匡智在職培訓計劃	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Hong Chi On-the-Job Training Programme
59	匡智粉嶺綜合復康中心 – 匡智陽光路上培訓計劃	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Hong Chi Sunnyway Training Programme
60	匡智粉嶺綜合復康中心 – 匡智超卓服務隊	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Hong Chi Super Service Team
61	匡智粉嶺綜合復康中心 – 嚴重殘疾人士護理院	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Care & Attention Home for Severely Disabled Persons (C & A/SD)
62	匡智粉嶺綜合復康中心 – 嚴重殘疾人士日間護理服務	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Day Care Service for Severely Disabled Persons (DC/SD)
63	匡智粉嶺綜合復康中心 – 中度弱智人士宿舍	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Hostel for Moderately Mentally Handicapped Persons (HMMH)
64	匡智粉嶺綜合復康中心 – 嚴重弱智人士宿舍	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Hostel for Severely Mentally Handicapped Persons (HSMH)
65	匡智粉嶺綜合復康中心 – 輔助宿舍	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Supported Hostel (SHOS)
66	匡智粉嶺綜合復康中心 – 成人教育服務	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Adult Education Service
67	匡智粉嶺綜合復康中心 – 滙豐銀行慈善基金 匡智社區教育學院	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute
68	匡智粉嶺綜合復康中心 – 專業治療部	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Professional Therapy Division
69	匡智粉嶺綜合復康中心 – 玻璃樽回收行動	Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex – Glass Bottle Recycling Campaign
70	匡智太平中心	Hong Chi Tai Ping Centre
71	匡智山景中心	Hong Chi Shan King Centre
72	匡智瑞財中心	Hong Chi Shui Choi Centre
73	匡智瑞財宿舍	Hong Chi Shui Choi Hostel

總辦事處：香港新界大埔南坑頌雅路松嶺村

Head Office: Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2689 1105

傳真 Fax: (852) 2661 4620

網址 Website: [www.hongchi.org.hk](http://www.hongchi.org.hk)



匡智會  
Hong Chi Association

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities



